

k vám domů pocestuje jako nikdo  
kdy necestoval.

MARDONIUS

Půjde po hlavě?

ARBASES

Bude mít kočár lehčí nežli vzduch,  
já sám ho postavím. A ani nápad,  
že by měl platit výkupné. A tebe  
co posla před ním ponese tvůj kůň  
z jednoho diamantu vybroušený,  
který se bude hodit k zlatým kolům,  
jak — ještě nevím.

LIGONES

Už jsem unesen!

(*stranou:*)

Proč u nás ostouzeli toho krále,  
že není laskavý?

ARBASES

A tvoje dcera  
bude mít zvláštní věc: prodáme říši  
a za ni necháme udělat šperk,  
který, když chce, bude moct nosit, nebo  
ho ztratit — jak už se jí zlíbí.

(*Vystoupí Panthea a 1. pán.*)

Hled'te,

přectnostná královna! Nejpokornější  
poddaný tu před vámi kleká.

PANTHEA

Proč

klekáte vy, když já vám dlužím úctu?

ARBASES

Splňte mi prosbu!

PANTHEA

Jakou? Pokud mohu,

splním ji.

ARBASES

Že se za mne vdáte, když  
vám dokážu, že je to podle práva.

PANTHEA

Víc nic? Tohle vám splním ochotněji,  
než dýchám tenhle vzduch!

ARBASES

Líbám vám ruku.

(*Vystoupí Bakurius a 2. pán.*)

BAKURIUS

Výsosti, Tigranes už jde, i když  
se zdráhal spatřit princeznu.

ARBASES

Snad chceš

říct královnu?

(*Vystoupí Tigranes a Spakonie.*)

Tigrane, odpusť, nebo  
mi šlápní na krk, máš-li chuť, rád si  
to nechám líbit, když se pomstíš za vše,  
čím jsem tě ranil.

TIGRANES

Odpouštím vám to.

A těší mě víc vaše kajícnost  
než moje svoboda.

ARBASES

Jsi čestný muž,

kéž ti tvá trpělivost nese štěstí,  
nedlužíš státu žádné výkupné.

Mám pro tebe tisíce šťastných zvěstí,  
však netroufnu si o nich mluvit, dokud  
nebesům díky za ně nevzdám. Nechceš  
mi s tím jít pomoci? Prosím!

TIGRANES

Velmi rád.

ARBASES

Vezmi svou krásku s sebou. — Královno  
nás všech a všeho dobrého, svou ruku  
mi podejte. Vy, dobří lidé, pojd'te,  
chci, aby se mnou každý zazpíval  
oslavný chorál, že král není král.  
(*Odejdou.*)

(Vystoupí Mardonius, Bessus, dva pánové a další.)

Vítejte! —  
Mardonie, mám skvělou zprávu. Ustup,  
ať všichni slyší. — Ukázalo se,  
že nejsem král.

MARDONIUS  
To že je skvělá zpráva?

ARBASES  
Ta nejskvostnější ze všech.

MARDONIUS  
Vskutku by  
vám prospělo přistříhnout hřebínek.

ARBASES  
Přiveďte někdo královnu!

MARDONIUS  
Je tady!

ARBASES  
Královnu, Mardonie! Panthea  
je královna. Já jsem jen Arbases.  
— Je v Gobriově domě. Jděte už!  
(Odejde 1. pán.)

Co jsem tě neviděl, slyšel jsem věci,  
o jakých se ti nezdá.

MARDONIUS  
Zřejmě ano.

— Milorde, šlíí?

GOBRIUS  
Věřte mi, že ne.

Říká jen čistou pravdu.

MARDONIUS  
Podívejme!

ARBASES  
Pročpak jste smekli, páni? Kvůli mně?  
Věřte mi, páni, tohle nesmí být!  
Už nemám vám co poroučet, však prosím,  
při úctě, kterou jste mi prokazovali,  
když jste mě měli za krále, vás prosím,  
dejte si klobouk na hlavu!

MARDONIUS  
Tak budiž.  
Ale snad na tom nejste tak moc špatně,  
abyste zůstal prostovlasý sám!

ARBASES  
Musím, vy ne, ale já musím, neboť  
je tu můj otec!

MARDONIUS  
Kde?

ARBASES  
No tady! Celý  
ten příběh je tak zamotaný, že bys  
v něm navždy zabloudil. — Můj  
drahý otče,  
promiňte všechna neuctivá slova,  
jimiž jsem vás tak zbrkle častoval. —  
Jsem Arbases, pouhý váš spoluobčan.  
Královna Panthea není má sestra.

BESSUS  
Spoluobčane Arbasi, jestli si vzpomínáte,  
jednou jsem vám říkal, že není vaše sestra,  
že se vám vůbec nepodobá.

ARBASES  
Povídal jste to, kapitáne Bessi!

BESSUS  
(stranou:)  
Máme tu novou otázku pro mé přátele  
zbrojnoše: jestli se mně nemá co zodpoví-  
dat za ten vejprask, když už není král?  
(Vystoupí Ligones.)

MARDONIUS  
Vyslanec Arménie — Ligones, Výsosti.

ARBASES  
Kde je? — Vím, co vás přivádí, milorde.

LIGONES  
Chcem zpátky svého krále, a to hned!

ARBASES  
Však jsem si myslel. Budete ho mít,  
vašeho krále, tak jak nikdo nikde  
kdy krále neměl. (2. pánovi.) Jdi  
za Bakuriem,

ať Tigrana sem přiveďte. A taky  
tu dámu, o které mi Panthea  
— královna Panthea — vzkázala ráno,  
že je to chrabrá Tigranova milá.

LIGONES  
Spakonie!

ARBASES  
Spakonie.

LIGONES  
Má dcera!

ARBASES  
Proč ne? Teď už je možné všechno. Král

se mi chtít omluvit, až zjistíte,  
jak jste mě ranil? Ať mě oheň spálí,  
byla-li jsem kdy nevěrná.

G O B R I U S

Tak dost už  
těch výpadů, nebo vás nechám dál  
při vašem zoufalství. Zkrotíte-li se,  
můj dech bude jak vítr od západu,  
jenž konejší a nepřináší bouře.

A R B A S E S

Otče můj zlatý, ven s tím! Lehnu si  
a poslouchám, jako by anděl mluvil.  
Řekněte, kdybych dýchal hlasitě,  
protože chci být tichý jako noc.

G O B R I U S

Nuže, náš král byl starý. Královna  
toužila po dědici, jenže manžel  
zdál se být mimo hru, a nevěrná  
zřejmě být nechtěla, i kdyby chtěla,  
po pravdě vzato, tak ji hlídali,  
že neměla nejmenší příležitost.  
Přesto však lišácky si našla způsob:  
předstírala, že otěhotněla,  
a zemí rozlétla se o tom zpráva,  
v kostelech lidé děkovali Bohu  
za toto požehnání, modlili se  
za královnino šťastné slehnutí.  
Ona pak hrála, že jí břicho roste,  
a zjistila, že s touhle nadějí  
všichni teď vzhlížejí k ní s větší úctou,  
že vzrostla její moc. Ač sama už  
v potomka nevěřila, alespoň  
chtěla, ať jiní věří, že ho má.

A R B A S E S

Jak? Slyším dobře? Ne, už budu zticha.  
Prosím vás ale, rychle! K jádru věci!

G O B R I U S

Když naplnil se čas a měla slehnout,  
tehdy se právě narodil syn mně,  
jímž jste byl vy. Královna, slyšíc o tom,  
mě přemluvila, ať jí dítě nechám.  
Přísahala, a tím si zaručila  
mou mlčenlivost, že budete králem.  
Řečeno zkrátka: vás jsem odnes k ní  
a doma naříkal, že můj syn zemřel.  
Konal se pohřeb, ale do hrobu

jsem nechal uložit jen prázdnou rakev.  
Tu noc královna předstírala bolest  
a s pomocí dvou nejvěrnějších dam  
celý svět dokázala přesvědčit,  
že porodila. Vy jste vyrůstal  
co králevic, a když vám bylo šest,  
král zemřel a já se stal protektorem.  
Však proti všemu očekávání  
král královně zanechal dítě, krásnou  
princeznu Pantheu. A matka si  
mohla rvát vlasy — však že mně je rvala! —  
v soukromí, ale na veřejnosti  
se mluvit bála; každý by v tom moh  
vytušit zradu, a spíš mít ji za blázna,  
než uvěřit jí tohle. Proto se  
tak snažila vás otrávit, a já  
vás ochránit. Proto jsem ve vás chtěl  
zanítit jiskru lásky k Panthee,  
aby tak zčásti došla svého práva.

A R B A S E S

To už jste skončil? Je to vše? Když ne,  
vydržím zticha, dokud moje vlasy  
mi nepostříbí stáří.

G O B R I U S

Je to všechno.

A R B A S E S

A je to pravda? Madam, řekněte!

*(Vstává.)*

A R A N A

Ano, ví Bůh, že je to pravda.

A R B A S E S

Panthea tedy není moje sestra?

G O B R I U S

Není.

A R B A S E S

Však dosvědčíte to?

G O B R I U S

Kdo by si trouf  
namítat něco proti vaší vůli?

A R B A S E S

Moje  
vůle je vytáhnout to třeba mučením  
ze všech, kdo o tom vědí. — Pojdte sem,  
vy venku, každý bez rozdílu, pojdte  
se podělit o moji radost.

z paměti vymazal, jak ty svou hanbu.

ARANA

Hanbu? Že ty se nemáš za co hanbit!  
Proč držíš moji dceru ve vězení?  
Tohle se dělá té, jíž říkáš sestro?

ARBASES

Přestaň mě urážet a odpověz!  
Tohle ti jazyk rozváže, jseš-li (*Tasí meč.*)  
tak povznesena nad to se mnou mluvit!

ARANA

Pomoz mi, drahý Gobrie!

ARBASES

Vinný se zdráhá pomoci vinnému,  
i když se provinili spolu. Trest  
je rozeštvete, až si jdou po krku.  
Nečekej pomoc. Odpověz!

ARANA

A na co?

ARBASES

Na to, co jestli skutečně je pravda,  
pak ty jsi stvůra, schopná bezostyšně  
udělat něco, na co já se stydím  
už jenom zeptat. Pověz mi, kdo jsem!  
Čípak jsem syn, a všechny podrobnosti!  
A rychle mluv, tak rychle, jak můj meč  
by promluvil, kdybys teď mlčela.

ARANA

Jste jeho syn!

ARBASES

Přísáhej! Jeho syn?

Přísáhej, ženská proklatá!

ARANA

Při všem,

co je mi svaté — ano!

ARBASES

Pak jste oba  
výlupek všeho zla. Už je mi jasná  
příčina všech mých smolných neštěstí.  
Jakou chceš úctu od dítěte, jehož  
zrozením urazilas nebesa,  
manžela, vlast? Jsi cizoložná rajda.  
Už chápu, pročs mě chtěla otrávit.  
Já připomínal ti tvou chlípnou vášeň,  
na niž jsi chtěla zapomenout. Matko,  
jež na svět přivedlas mě i mé hříchy,  
co moh jsem zdědit po tobě než říši

bezbožných činů! Teď mi celá patří!  
Hnij zaživa a všemi chorobami,  
jimíž se chlípnost splácí, splat svůj přečin!

GOBRIUS

Nemáte důvod k urážkám.

ARBASES

To mám,  
až příliš dobrý. — Vy jste párek zmijí!  
Koukejte na to hádě, co z vás vzešlo!  
Jsem nejčistokrevnější podvraták,  
neboť se dosud vyznám v rodokmenu,  
však zplozen jsem byl stejně nevázaně  
a zvířecky jak každá bestie.

ARANA

Zbůhdarma spíláte a vztekáte se  
pro liché dohady. Nechte nás mluvit.

ARBASES

Ne, nikdy! To já sám se umluvim,  
až ztratím dech a umřu.

GOBRIUS

Nejste bastard.

ARBASES

Jakže?

ARANA

Ani můj syn.

ARBASES

Co ještě přijde?

Jaký div?

GOBRIUS

Trpělivost, a snad vás  
budu moct utěšit.

ARBASES

Na kolenou  
vás poslušně jak dítě vyslechnu,  
můj otče, mluvte, utěšte mě, prosím!

GOBRIUS

Nejprve vězte, že váš domnělý  
otec se oženil už dosti starý  
a nikdo včetně jí už nedoufal,  
že zplodí potomka.

ARBASES

Proto se měla  
pelešit jinde, že král byl už vetchý?  
To má být útěcha?

ARANA

Čím budete

ARBASES

Chápeš moc dobře, cos mi způsobil.  
Jenom si vzpomeň, jaks mě očaroval  
tím, co jsi mi psal do Arménie:  
dopisy plné chvály na mou sestru,  
v nichž vynášel jsi její krásu. Co  
jsem já moh dělat? Co ta krása pro mne  
znamenala? Psal jsi, jak mě má ráda,  
pamatuješ? Až jsem se zamiloval  
dřív, nežli jsem ji viděl.

GOBRIUS

To je pravda.

ARBASES

Vážně? A když jsem se pak vrátil,  
vzpomeň,  
jak jsi v tom pokračoval, až jsi vzbudil  
ve mně tak zvrácenou a divnou touhu,  
na niž je stydno myslet.

GOBRIUS

Přiznávám,

že je to moje vina.

ARBASES

Je? Co víc —

ty jsi to chtěl!

GOBRIUS

Výsosti, nerad lžu,  
při lásce boží a své cti, nuž ano.  
Byl to můj úmysl.

ARBASES

Sám vyřkls ortel.

Jiného obvinění není třeba.

Připrav se na smrt!

GOBRIUS

Pročpak, sire, na smrt?

ARBASES

Ty chceš snad žít? Byl někdy někdo  
takhle  
troufalý, aby čekal milost, když  
se přiznal k takovému zločinu?  
Z toho, kam jsi mě vehnal, nevybřednu,  
zbývá mi ale pomsta — to je slast  
poslední z posledních!

GOBRIUS

(stranou:)

Teď dozrál čas.

— Nechte mě, sire, něco říct.

ARBASES

Kdepak!

A přesto budu mnohem šlechetnější,  
než byls ty ke mně. Tys mě nevaroval,  
než jsi se vkrad v mé nitro. Já ti dám  
na oplátku dost času k záchraně.  
Ať jsou tvé hříchy bůhví jakékoliv,  
věříš-li, že tě spasí modlitba,  
klidně se otoč, odříkej si ji.

GOBRIUS

Musíte vědět, co to chcete spáchat.  
Jestli mě zabijete —

ARBASES

Dost!

GOBRIUS

— tak vězte,

zabil jste svého otce!

ARBASES

Co?

GOBRIUS

Zabil jste otce!

ARBASES

Otce? Ačkoli vím, že ve strachu  
si lží chceš zachránit svůj bídný život,  
úcta k tomuto slovu na mě padá  
a svazuje mi ruce.

GOBRIUS

Řeknu vám,  
co vás moc potěší. A poslouvej,  
když s tebou mluví táta!

ARBASES

Je-li pravda,  
co říkáš, ač já vím, že lžeš, a jsem-li  
bastard, opovrženíhodný plod  
bezectné vášně, nemůžu se divit  
svým prudkým náladám. Však z tebe bych  
moh vymáčknot zas jinou pravdu, kdyby  
to trochu bolelo — a kdyby víc,  
přiznáš mi, že jsi ulhanější než sám  
tvůj učitel a mistr Satanáš.

(Vystoupí Arana.)

ARANA

Koukni se na mě, lotře, přišla jsem  
za tebou, tyrane, tak poslouvej.

ARBASES

Už koukám, běhno, jméno matka jsem

MARDONIUS  
Že teď zas máte v očích zuřivost,  
jak byste pohledem chtěl spálit zem.

ARBASES  
To přiznávám. Tak už jsi spokojen?  
Prosím tě, odejdi!

MARDONIUS  
Chci něco říct.

ARBASES  
Ty chceš?

MARDONIUS  
Musím to říct.  
Bojím se, že se chcete zabít. To by  
mi ublížilo, jsem váš poddaný,  
a smím snad mluvit, když jde taky o mne!

ARBASES  
Mardonie, v hříchu se nevyznáš.  
Že se chci zabít? Bože, ještě ne!  
A až to přijde, neboj, já ti řeknu,  
ale pak budu stvůra, jíž to sám  
dovolíš beze slova. Ono totiž  
zlo v člověku se vrší po částech.  
Já nejsem ještě tak daleko, abych  
se mohl zabít. K tomu nejdřív musím  
vykonat tisíc hříchů, které mě  
od smrti dělí. Dočkám se, však věř  
mi, ještě ne. Snad tě to uspokojí,  
a teď už běž.

MARDONIUS  
To je mi líto, sire,  
že je to takhle vážné.

ARBASES  
Líto? Budiž!  
Skutečná lítost truchlí o samotě. Jdi už!

MARDONIUS  
Než odejdu, prosím vás, Výsosti,  
schovejte meč. Pak půjdu.

ARBASES  
Tohle chceš!  
Vždyť ty jsi blázen! Myslíš si, že takhle  
už nenapáchá žádnou neplechu?  
Že na něj nedosáhnu? S dětmi můžeš  
si takhle mluvit, ale s muži ne!  
Říkáš si, už je v bezpečí. Kéž bych  
měl knihu osudu, svůj krotký meč  
bych vzal a řezal do ní, až by hned

se pomotaly osudové dráhy  
úplně jinak, než jsou dosud. Osud,  
který by na mě nově připad, by  
určitě nebyl horší. Už mě necháš?

MARDONIUS  
Ať Bůh dá vaší duši klid a mír.  
Odcházím s obavami.

ARBASES  
Jdi, jsi čestný muž.  
(*Odejde Mardonius.*)

ARBASES  
Což prchlivost a zbrkllost mého mládí  
omluvit nelze, abych pro ně musel  
propadnout hříchu zcela bez pomoci?  
(*Vystoupí Gobrius.*)

GOBRIUS  
(*stranou:*)  
Král! Teď je pravá chvíle.

ARBASES  
Pojď sem, ty,  
který za všechno můžeš, strůjce toho  
nejhnusnějšího zločinu, jenž se  
v dějinách lidstva zrodil. Poslouchej!  
Kéž dostihne tě prokletí a tělu  
i tvou duši přeju všecko zlo,  
co může koho potkat!

GOBRIUS  
Proč ty kletby?

ARBASES  
Ty se ptáš proč? Nejhorší ze všech kleteb  
kdyby kdo vymyslel, ta tobě patří!  
Vždyť tys mi zničil život.

GOBRIUS  
Jakže, pane?  
Nechránil jsem vás už od raných let  
před šípy ctižádosti nebo zloby?  
A takhle se mi odvděčujete?

ARBASES  
Opravdu jsi mě chránil, jenže v tom  
byls krutější než zvrhlí vrahové  
matek a dětí; chránil jsi mě, dokud  
jsi nevymyslel nejpodlejší způsob,  
jak bys mě zničil sám. Opravdu skvělé  
a zcela dokonalé mučení!

GOBRIUS  
Nechápu, sire.

2. ZBROJNOŠ

S tím kopáním ať se jde zakopat.  
Snad vyléčí to obklad z vavřínu,  
kapitáne.

BESSUS

To jistě. Chodit lze?

2. ZBROJNOŠ

Lze, díkybohu. Ale jak to bolí!  
Jistě mi vymknul pánev!

1. ZBROJNOŠ

Mně zas kyčel!

BESSUS

Másličko, přátelé mí, másličko,  
máslo a petrželka, to je lék!  
Probatum est!

2. ZBROJNOŠ

Ted' vy nám naši čest  
musíte potvrdit a stvrdit.

BESSUS

Jistě!

Ať svět si říká cokoli, my tři  
si dosvědčíme, že jsme odvážní,  
a basta!

1. ZBROJNOŠ

Chrabří jsme, byli jsme a budem!  
Jau, moje žebra!

2. ZBROJNOŠ

Moje tenké střevo!

Tyhlety botky do špičky jsou ale vražedná  
móda!  
(Odejdu.)

/V/4/

(Vystoupí Arbases s taseným mečem.)

ARBASES

Je rozhodnuto, dělal jsem, co moh,  
víc nemůžu. Své brány otevři mi,  
peklo, a pusť mě dovnitř, nebo sám  
je vylomím — však dostanu se tam,  
k těm nejbídnějším tvorům! Až to  
skončím,  
nebude žádný z nich znát hřích, jež já  
bych nemoh nazvat svým. Začne to  
vraždou

přítele, pak to půjde dál až k tomu  
krvesmilnému znásilnění, načež  
svůj život a své hříchy ukončím  
nedobrovolně sám.

(Vystoupí Mardonius.)

MARDONIUS

Co se to chystá?

Ta ruka nikdy netasila meč,  
aby to smrtí nezavanulo.

ARBASES

Mardonie, řeks Gobriovi, aby  
přišel?

MARDONIUS

Co je vám, Výsosti?

ARBASES

Tak jak?

Už jde?

MARDONIUS

Proč, sire, takhle? Proč svou

rukou

bezprávnou válku vyhláshujete  
sám sobě?

ARBASES

Odovídáš mi otázkou. Už jde  
Gobrius?

MARDONIUS

Ano, Výsosti.

ARBASES

Tak dobrá.

Mínu se bez tvých otázek. Jdi pryč!

MARDONIUS

Výsosti, všiml jsem si —

ARBASES

Tak si všímej

míň! Oběma nám bude líp.

MARDONIUS

— že jste

náladovější nežli dřív.

ARBASES

To možná.

MARDONIUS

Tak pokorně jste se k nám dneska choval  
jak plachý poustevník.

ARBASES

Choval — a co?

že by se před tím i mocnému Herkulovi rozklepala kolena!

2. ZBROJNOŠ

Pochopte, lorde, nejsme právníci, aby nás platili za inzultace, nám stačí, že jsme druha očistili.

BAKURIUS

Stejně mi, Bessi, nedá svědomí, abych je zaslouženě nevyplatil. Dám jim to za vás.

BESSUS

Nečiňte si škodu, mým přátelům o nic než o čest nešlo.

BAKURIUS

Ubohá odplata za jejich dřinu!

2. ZBROJNOŠ

Ach, vzácný milorde!

BAKURIUS

Nebud'te skromní! Něco dostanete!

BESSUS

Tak pozvěte je na oběd — nic víc.

BAKURIUS

Dostanete to rovnou, lotři bídní! Odšpuntujte svou odyahu, jestli mi, kuplířská sloto, chcete bránit v bití!  
(*Kope do nich.*)

1. ZBROJNOŠ

Prosím vás, lorde!

2. ZBROJNOŠ

Vaše lordstvo, ouvej!

BAKURIUS

Taková banda neřádu! — Tak honem, podej mi hůl — a najdi pořádnou!  
(*Sluha odejde.*)

2. ZBROJNOŠ

A zase botou! Lorde, prosím vás!

BAKURIUS

Jen pros, ty psisko, a ty, čokle, taky!

1. ZBROJNOŠ

Proč zrovna semhle, lorde?

BAKURIUS

Meče pryč!

Nebo jestli si o ně zraním nohu, stáhnu z vás kůži!

1. ZBROJNOŠ

Už ho nemám!

2. ZBROJNOŠ

Prosím

vás, lorde, strpení, můj závěsník je připnut k poklopci. Jau! Už to mám!

BAKURIUS

Tak to jsou, kapitáne, vaši chrabří přátelé? Chcete taky?

BESSUS

Nemusí

to být. Děkuju uctivě.

BAKURIUS

Co to

máš v kapse, podvratáku? Au, můj palec! Tak tvrdý zadek nemáš! Ven s tím, rychle!

2. ZBROJNOŠ

Jen menší palnou zbraň — tady je, lorde,  
(*Podává mu pistoli.*)

kterou mi svěžil pán a přítel vašeho lordstva, abych ji dal spravit, protože, hleďte, hlaveň se nám kývá!

BAKURIUS

Můj přítel? Bídáku! — Nikdy mě nic tak nezmohlo, jako zkopat tyhle dva mizerné pumlice a měchuřiny.  
(*Vystoupí sluha.*)

SLUHA

Tady je, pane, hůl.

BAKURIUS

Přišel jsi pozdě, dnes už mám toho dost. Prosím tě, zmlať je!

2. ZBROJNOŠ

Milorde, tohle není fér, on je čerstvý a my jsme taky jenom lidi!

BAKURIUS

Tenhle vtip ti zachránil kosti v těle. (*Bessovi.*) Seberte svůj zatracený regiment, a ať jste v trapu! — Radši bych mlátil žito než bušit do těchhle chcíplotin! — Bessi, pomozte jim a zmizte! Sbohem! Jestli se vám to líbilo, navštivte mě zas. Aspoň mě to udrží v dobré kondici.

(*Odejde Bakurius.*)

2. ZBROJNOŠ

Má hromsky pádnou nohu, to jsem nezažil!

1. ZBROJNOŠ

Ani já ne — a stovku jsem jich poznal!



Jsem pevný jako nikdy dřív a žádné  
oči mě nezviklají! Víím, že jsem  
náchylný svodům jako každý muž,  
však jestli ještě některá kdy upoutá  
můj zrak víc, než se sluší, vzpomenu si  
na tebe, zavřu oči, zacpu uši  
a ještě uteču — to musí stačit.  
(*Odejdou.*)

/V/3/

(*Vystoupí Bakurius a sluha.*)

BAKURIUS

Tři pánové že chtějí se mnou mluvit?

SLUHA

Ano, pane.

BAKURIUS

Ať vstoupí.

SLUHA

Už se stalo.

(*Vystoupí Bessus a dva zbrojnoši.*)

BAKURIUS

Tak o co jde? (*Slubovi.*) To jsou ti pánové?

BESSUS

Dovolil jsem si, lorde, přivést s sebou  
své přátele, dva muže meče.

BAKURIUS

Bojím

se, že se tedy chcete bít!

BESSUS

Ó, nechci!

To by byl omyl! Nebojte se, pane!

BAKURIUS

To je mi tuze líto.

BESSUS

Má čest nežádá víc. — Slyšeli, páni?  
Lordovi je to líto!

BAKURIUS

Ne však toho,  
zbit vás, pro jehož zbití není zbylí,  
jehož tělo si žádá vejprasku  
jak plný teřich pústu, rána cíle!  
A k čemu jsou tu tihle mečouni?  
Proč jste je přived, kapitáne Tresko?

BESSUS

Nezapomnělo lordstvo moje jméno?

BAKURIUS

Ne, ani co jsi zač, jsem nezapomněl,  
i když by bylo příhodnější s tebou  
naložit jinak, než tě nosit v hlavě.  
Co tyhle špalky? Do dřevníku s nima?

BESSUS

Jste pořád stejně vtipný, chválabohu.  
Ale ti páni přišli —

BAKURIUS

Odpřisáhnout,  
jaký jste zbabělec. Nenoste bibli,  
i tak vám věřím.

BESSUS

Zase vedle, lorde!

Přišli vám dosvědčit, co chrabře

podepsali,

že nejsem zbabělec.

BAKURIUS

To teda bude divadlo! S tím byste, pane,  
mohli vystupovat po jarmarcích, a každý  
vám rád zaplatí. Myslete! Vždyť tam, kam  
se jméno Bessus už doneslo, nebo tam za-  
žili podobné povyražení, vám to vynese  
víc než jen pár facek. Při troše šetrnosti to  
pro vás bude blahodárnější než dělat kapi-  
tána — a hodíte se na to líp. Vy, chrabří  
pisáلكové, je to pravda?

2. ZBROJNOŠ

Už je to, lorde, všeobecně známo.

BAKURIUS

No to se divím.

1. ZBROJNOŠ

Je to podivné,  
však je to tak. Prozkoumali jsme jaksi  
povahu toho bití, od nohy  
vašeho lordstva po hlavu zde pána,  
a zjistili, že jeho čest je čistá.  
Za tím si skálopevně stojíme,  
jak skálopevně chrání nás náš meč.

BAKURIUS

Musíte být tuze zavázán svým mečou-  
nům! Takže jste zas očištěn, kapitáne, to  
jsem rád! Neměl byste se jim nějak odvdě-  
čit? Udělali pro vás, Bessi, takovou práci,

kazníků? Nebo vás ještě král neodkopl? Ty bezectné stvoření, víš, co jsi? Děvka! A to ti ještě lichotím! Kdyby se toho tak dožila tvá matka! Anebo spíš, proč já se toho musel dožít a neumřel? Proč jsi mi neřekla, že chceš být děvka? Zařídil bych, abys ukájela svůj chtíč s menší ostudou: doma. Držel bych ti tanečníka a bandu muzikantů, aby si na tobě mohli zkoušet svoje fidli fidli.

SPAKONIE  
Já nejsem děvka.

LIGONES  
To je zásluha!  
Tu nemít, patříš rovnou na pranýř.

TIGRANES  
Ligone, dočet jsem a souhlasím.  
Předej ten list.

LIGONES  
To, sire, udělám.  
Mám ještě něco na srdci.

TIGRANES  
Oč jde?

LIGONES  
Zasloužil jsem si od vás při svém věku, abyste ze všech kuběn v zemi vybral si právě moji dceru?

TIGRANES  
Cože? Kuběn?

LIGONES  
A navíc, vězte, je to ostuda, když kterýkoliv král si shání děvky. Ale co naplat! Moje dcera, sire, mohla být ušetřena. Jsou i jiné.

TIGRANES  
Ať přijdu o trůn, vždyť je nevinná jak jitřenka, co se mě týče, a chci přísahat, že se jí nedotk nikdo.

LIGONES  
Proč je pak s vámi? Posluhuje vám líp než váš komorník? Je nedostižná v tom, jak vám zouvá boty? Vaří lektvary? Řeže vám kuří oka? Nač ji máte, když, jak jsem přesvědčen a se mnou každý, je nehodná být vaší královnou?

TIGRANES  
Nech si své přesvědčení! Jisté je, že královnu teď vidíš před sebou.

LIGONES  
No to jsem proved pěknou věc, nazvat ji děvka! Jako její táta nemůžu než se radovat, že bude královnou, ale co státní úředník musím říct, že k tomu, být vaší děvkou, by se hodila líp.

TIGRANES  
Vyřid' tu záležitost s Arbasem.  
Teď mluvíš hlouposti.

LIGONES  
Výsosti, jdu!  
Opravdu bude královnou? To teda měla víc důvtipu než její táta, když utekla. Že královnou? No ne! Výsosti, na svatbě ten tanec, který vám předvedu, budete koukat!

TIGRANES  
Budu.

LIGONES  
Tyhle dvě třasořitky udrží mě dvě hodiny nad zemí!

TIGRANES  
Tak jdi, musíme spěchat.

LIGONES  
Bůh vás ochraňuj, jste vzácný král.

SPAKONIE  
Tatínku, na shledanou!

LIGONES  
Sbohem, má sladká, ctnostná dceruško, nikdy jsem v životě, co pamatuju, tak šťastný nebyl! Bude královnou! I muž dokáže plakat radostí, a já tvrdíval, že je tohle žvást.  
(Odejde.)

TIGRANES  
Pojd', nejdraší!

SPAKONIE  
A co když zase potkáš nějakou ještě dražší?

TIGRANES  
Dost už o tom!

BESSUS

Mužové meče, potvrdíte mi  
zas něco? Ted' mě jeden zmlátil, ale  
kál se a prosil o milost — má čest je  
v suchu.

2. ZBROJNOŠ

Ovšem, ten blázen může leda tlouct  
svou babičku.

BESSUS

Potvrdit, prosím.

1. ZBROJNOŠ

Zde je můj podpis.

2. ZBROJNOŠ

Ted'ka ať si říká,  
že toho nelituje, utře nos.

BESSUS

Vždyť to byl starý hlupák, ať si jde,  
ty kletby obrátí se proti němu.  
(*Odejdou.*)

/V/2/

(*Vystoupí Ligones a Bakurius.*)

BAKURIUS

Milorde, propustka souhlasí, a to jsem  
rád, neboť já osobně bych nechtěl bránit  
vám navštívit vašeho krále. To víte, v tom-  
hle státě nerozkazuju, ale poslouchám. Vi-  
da, váš král, nechám vás o samotě.  
(*Vystoupí Tigranes a Spakonie.*)

LIGONES

(*stranou:*)

Tady ho máme, opravdu, a s ním  
mé neposlušné dítě.

TIGRANES

(*Spakonii:*)

Uznávám

svou chybu natolik, že nevím, jak  
mi můžeš odpustit.

LIGONES

Zdravím vás, Výsosti!

TIGRANES

Á, Ligones! Bud' vítán! Copak tě  
sem přivádí?

LIGONES

Několik věcí, sire,  
tu státní záležitost vyřídí  
zde tento list, kterýžto vám mám předat  
a který, stvrzen vaším podpisem,  
je nótou arménského státu králi  
Arbasovi k vašemu vydání.  
Kauce je vyčíslena, prosím, čtěte.

TIGRANES

Je něco nového, co odešel jsem  
z vlasti?

LIGONES

Nic, Výsosti, vše při starém.

TIGRANES

Přátelé zdraví?

LIGONES

Zdrávi, Výsosti.

(*Tigranes čte.*)

SPAKONIE

(*stranou:*)

Udělala jsem jen to, co je správné,  
přesto se bojím otcí na oči.  
Vždyť jsem mu měla o všem říct.

LIGONES

Odkud vás, madam, znám?

SPAKONIE

Promiňte, otče.

LIGONES

Prominout vám, a co? Nejsm váš otec!

SPAKONIE

Mé chování mě vskutku zbavilo  
práva být vaší dcerou.

LIGONES

Dřív než chodit  
umělas brečet. Užs to zapoměla?  
A jak vám tu jdou kšefty?

SPAKONIE

Otče?

LIGONES

Jste  
na vlastní pěst, či jinak?

SPAKONIE

Nechápu.

LIGONES

Berete za to peníze? Prodáváte se? Snad  
bych vám mohl dohodit pár štědrých zá-

kost jako zchromit ho nebo podobně potěší, je váš a já vás k němu zavedu. On je zvyklý, že se s ním háže jako s lívancem, a zlomená noha nebo vykloubené rameno, to pro něj nic není. Jen meč si nechte v pochvě, jestli vám na něm záleží, jinak, namouduši, zlomíte si ho o jeho hlavu. Ve válkách jsme ho používali jako beranidlo na bourání hradeb. — Vida, sama jeho perzóna se k nám nese. Čiňte si s ním po libosti, já musím pryč, ale jestli ho neroztrhnete jako hada, na vině jste si sám, pane.

*(Odejde. Vystoupí Bessus a dva zbrojnoši.)*

LIGONES

Jmenujete se Bessus?

BESSUS

Kapitán Bessus, tak mi říkají.

LIGONES

Nuže, kapitáne Bessusi, jste hnusný bídák, špinavec a lotr, to za první; za druhé vám, vaši přátelé snad dovolí, namlátím.

2. ZBROJNOŠ

Jak je vám libo, pane, zdá se, že jste šlechtic.

LIGONES

Tumáš, kapitáne, tumáš!

*(Bije ho.)*

Zakroutit nos a kopanec a hopla!

BESSUS

Prosím vás, pane, rychle, o co jde?

LIGONES

Opravdu, měl jsem vám to nejdřív říct.

BESSUS

To měl.

1. ZBROJNOŠ

Kapitáne, to měl, to bylo faux pas.

LIGONES

Chcete to rychle? Budete to mít.

A k tomu něco navrch. Ukradl jste dámu, kapitální kryso! *(Opět ho bije.)*

BESSUS

Dost!

Přestaňte, pane. Nekradu nic živé, co zuby má a mohlo by mě kousnout.

LIGONES

Vím, že si troufneš sebrat každou lež.

BESSUS

Líhám jen s děvkama, na mou čest, pane. Jsem svými prostředky tak omezen, že vymezena je mi pouze mez či kupka sena.

LIGONES

Jen se nevykrucuj!

Kde je ta dáma? Zkus říct jednou pravdu, nebo ti z hlavy mozek vymlátím, vymezu ho a vrátím zase zpátky.

BESSUS

Musím se přiznat, měl jsem v péči dámu. Král Tigranes mi ji dal k ochraně. Sama vám řekne, jak jsem se k ní choval, je tady s králem. Ta vám potvrdí, že jsem jí sloužil oddaně jak páže. A jestli ne, zde je můj mozek, pane, a dělejte si s ním, co se vám zlíbí; je, pane, k vašim službám.

LIGONES

Zní to až příliš pravděpodobně. Prosím vás, pane, omluvte mou zbrkllost.

BESSUS

Můžu chtít od vás víc? To byste nerad, abych vás nyní na potkání mlátil.

LIGONES

Nerad. Však doufám vaše dobrota je s to mi odpustit i horší rány.

BESSUS

Tu je má ruka, jděte s pokojem, pro mě jste kabrňák a čestný muž.

LIGONES

*(stranou:)*

Má dcerunka je děvka.

Teď už je mi to jasné. Půjdu za ní, řeknu jí do očí, že se jí zříkám, a do vlasti se vrátím rychle zemřít. — Tak sbohem, kapitáne.

BESSUS

Sbohem, pane.

A prosím pozdravujte jemnostslečnu. *(Odejde Ligones.)*

1. ZBROJNOŠ

No, kapitáne, vzchopte se, tak honem.

(Vystoupí Mardonius a Ligones.)

MARDONIUS

Král, pane, uznal vaše pověření a svého pána, krále Tigrana, navštívit smíte. Zde je propustka.

LIGONES

Že králi děkuji z plného srdce.

MARDONIUS

Víc toho k vyřízení nemáte?

LIGONES

Mám ještě něco, což je horší věc. Stydím se jaksí —

MARDONIUS

Že jste ve službách vzácného muže a jste tady cizí, tak rád vám pomůžu. Schovejte měšec! Ta pomoc je mi sama odměnou.

LIGONES

Jsem zavázaný vaší šlechtností.

MARDONIUS

Snad někdy sám vás budu potřebovat a pak má dvornost, lze-li o ní mluvit, nebude marný vklad. Hodí se ale, abych dál vyzvídal? Jestliže vám nemůžu pomoci, nechci ublížit.

LIGONES

Pane, ztratil jsem pošetilou dceru a s ní veškerou svoji trpělivost: obě mi vzal ničemný kapitán vašeho krále.

MARDONIUS

Pozor, pane, jestli má takhle skvělou hodnost, může chtít i skvělou ženu, ač je rodem vaše.

LIGONES

To připouštím, však tenhle mizera nesahá ani po to prázdné jméno, z kterého tyje. Kdyby udatný byl nebo měl v sobě špetku poctivosti, co příslib, že se někdy stane lepším, ulehčím obavám a do hrobu se chystat nebudu.

MARDONIUS

I takoví

v králově vojsku byli, jsou a budou, co příklad hnusné zbabělosti, vedle níž ostatní se můžou pyšně zaskvíť svou odvahou. Jak jste ho popsal, myslím, že vím, o koho jde. Tohle byl Bessus. To můžu hádat skoro s jistotou.

LIGONES

Tak nějak ohavně to jméno znělo: Bessus. A je to on!

MARDONIUS

Říkáte kapitán?

Věřte mi, pane, větší neštěstí vás ve vašem věku potkat nemohlo. Mor na něj, tohle bude jeho konec. Je vaše dcera při smyslech?

LIGONES

Bohužel ano.

Být blázen, mohl bych ji omluvit. Co dělat?

MARDONIUS

Tu je každá rada drahá.

Ten není hoden ani vejprasku. Ženským je pro něj líto vřetena a pověsit ho? Škoda provazu. Je tak beztvary a slizký zbabělec, že žádná pomsta se ho nedotkne. Řeknu vám, pane, po pravdě, ten lump nemá strach z Boha ani z lidí. Tolik už zažil bití, že má z těla houžev. Od první špinavosti, kterou proved, mu víc než tři sta nožů zrylo tvář, že je jak vroucí maso, na kterém si malí kluci zkouší nové kudly. Co vím, tak všechna žebra v těle má zlomená bitím nejmíň natřikrát a boky rozedrané jako štíty z proutí. Zakrátko spletou si ho děcka s plotem a prakem po něm budou střílet, neboť je nic a nula. Ani za rok bych nevymyslel, jak ho potrestat.

LIGONES

Musel jsem spáchat strašidelný hřích, když mě Bůh trestá tímhle arcilotrem. Najdu ho, ale já se neudržím —

MARDONIUS

Když ne, tak ne. Jestli vás taková malič-

ARBASES

Pak proklet buď  
můj rod! K mé mizérii musí přibýt,  
že ty mě taky chceš? Což našemu  
plnému štěstí stojí v cestě jen  
dvě pouhá slova „bratr“ — „sestra“?

PANTHEA

Nic  
než to, a přece dělí nás víc nežli  
hluboká propast.

ARBASES

Celý život jsem  
nad muži vítězil a teď mám prohrát  
se slovy „bratr“ — „sestra“? Kde je hledat?  
Až na ně přijdu, zakroutím jim krkem.  
Jenže ono je nejde chytit. Kdyby  
to byli muži nebo zvěř, pak smetu  
je ze země, zničím je, rozdrtím.  
A kdyby moře, vypiju je naráz  
a stejně neuhasím požár, který  
mi v těle hoří. Ať jsou cokoli,  
jenom ne tyhle pouhopouhé zvuky!

PANTHEA

Ta slova nelze mocí, silou zničit,  
ani lstí překonat.

ARBASES

Ach, Pantheo,  
co máme dělat? Chceš tu stát a koukat,  
dokud si oči nevykoukáme?

PANTHEA

Já si spíš oči vypláču.

ARBASES

Jsi proklet,  
člověče. Za svůj rozum zaplatil  
jsi moc. V čem spoutaný jsi spleť zákonů,  
tam zvířata si činí po libosti.  
Kdo jiný rozlišuje příbuzenství  
než bídný člověk? Viděl kdo kdy býka  
ve strachu vzdát se kravky, kterou chce,  
protože oba sáli stejné mléko?

PANTHEA

Sire,  
odejdu radši, abych nedráždila  
vás ani sebe. Konec bláznění.

ARBASES

Počkej, vždyť přece můžem se mít rádi,

jak sluší se a patří. Jinak ne!  
Tisknout si ruce sourozenci smějí.  
Pojď blíž. Je na tom něco špatného?

PANTHEA

Snad není.

ARBASES

Není, určitě. A řekni  
mi nyní po pravdě. Máš někoho  
radši než mě?

PANTHEA

Proboha ne!

ARBASES

Tak proč  
poslalas pro Tigrana, sestro?

PANTHEA

Pravda  
je jiná. Pravdu povědět —

ARBASES

To stačí.  
Věřím ti. Víím, že zalhat neumíš,  
jsi zosobnění pravdy.

PANTHEA

Nesmíme  
nic víc než procházet se ruku v ruce?  
Snad bratr se sestrou se může líbat.

ARBASES

To jistě může, Pantheo, to smí.  
Teď zase ty. Byli jsme ustrašení,  
hloupí, jenomže toho už je konec.

(*Libají se.*)

PANTHEA

Jestli máš slitování, nech mě jít  
do vězení či na smrt, kamkoli.  
Cítím, jak s krví stoupá ve mně hřích,  
a horší je a drásá víc než tvůj.

ARBASES

To není možné. Co budeme dělat?

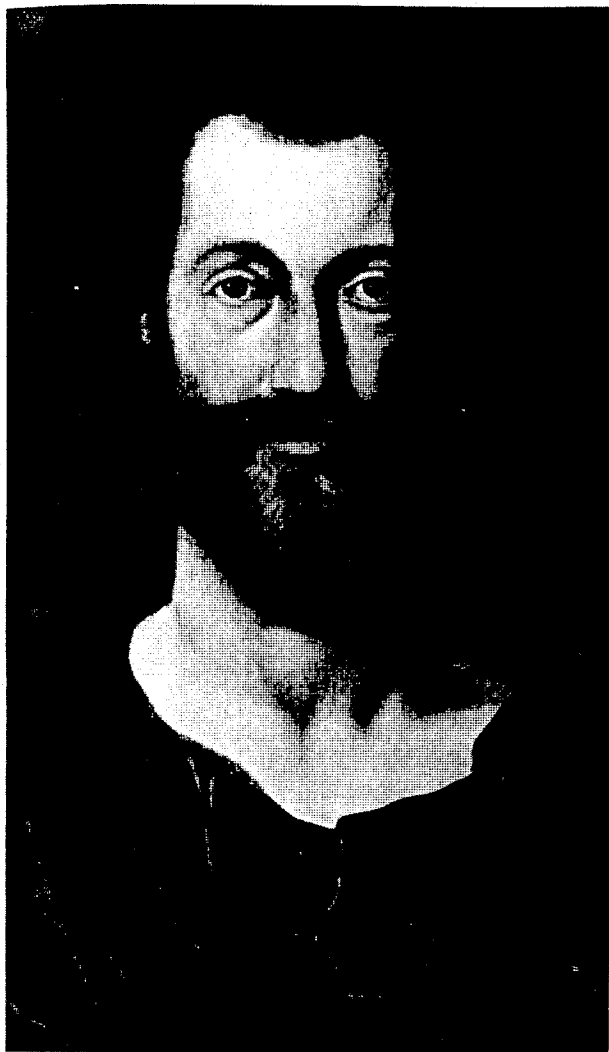
PANTHEA

Utečte, sire, probůh.

ARBASES

Musím pryč.  
Teď zůstat zde, zvítězí hříšný chtíč.

(*Odejdou.*)



i když se přede mnou pak budeš rdít  
a sklánět hlavu jako fialka  
nasáklá ranní rosou. Je tu cesta,  
jak lze tě osvobodit, ale vede  
k horšímu zajetí, než jaké znáš.  
Vím, že bys radši prošla zkouškou ohněm  
a dokázala, že tvou nevinnost  
si bozi chrání, než tou cestou jít.  
Ztratil jsem jediné, co odlišuje  
člověka od zvířete — rozum.

PANTHEA

Bože!

ARBASES  
Pryč je, a já jsem bezbranný jak širý  
oceán, s nímž si vítr pohrává;  
každá smršť vášně se mnou zatřese  
a smete ve mně všechno, co se vzpírá.  
Já pocítil jsem k tobě chlípnou touhu.

Zkažené srdce poroučí mi, abych  
vykonal s tebou hřích, na nějž jsem dřív  
se děsil jenom pomyslit. A když  
mi budeš po vůli, což, prosím, nečin,  
vrátím ti svobodu a dojdou štěstí.  
Však jestli ne, žij v temnu, v samotě,  
kde nemůžu tě nikdy spatřit, neboť  
ví Bůh, jenž tímto moji pýchu trestá,  
zda pouhý pohled na tebe mě někdy  
o to víc nepoblázní, že se tě  
snad zmocním násilím. Naplij teď na mě,  
naráz mě zahrň všemi nadávkami,  
které si vymyslíš, protože já  
jsem nemoc, mor, který tě zachvátí.

PANTHEA

Jsem toho daleka urážet krále.  
Však opravdu bych radši svoji smrt  
šla hledat sama, nečekala na ni  
a nevinná ulehla do hrobu,  
než dopustit se takového hříchu.  
Je to můj osud, tyhle hrůzné zvraty,  
a zvykám si je snášet bez nářků,  
když moje oči zmužilejší jsou  
než srdce. Přeji vaší duši klid.

ARBASES

Sbohem, a drahá Pantheo, pros Boha  
svou ryzí modlitbou, ať dá mi zemřít  
včas, dřív než pro svou vášeň zapomenu,  
že toužím po hříchu, protože k tomu  
mě vášeň svádí. Jestli se to stane,  
já zmocním se tě, třeba bys i byla  
panna navždycky nebi zaslíbená,  
a začnu páchat nevídané hříchy.

PANTHEA

Budu se, sire, za vás modlit. Vězte  
však, že nás oba potkal chmurný osud.  
I já bych — stejně jak vy — si přála  
vaší příbuznou nebyt. To bych dala  
za vaši právoplatnou lásku vše.

ARBASES

Ty bys mě mohla milovat?

PANTHEA

Tak moc,  
že teď už moje srdce nesvede  
mít rádo jiného.

Kdeže chceš být? Vždyť to je důvod, proč  
jsi zavřená, abys nemohla být  
mi poblíž.

PANTHEA

Chápu to a musím se s tím smířit.  
Pánbůh vás opatruj.

ARBASES

Stůj, Pantheo. Já ti ten důvod řeknu,

22/

Alžbětinský básník

John Donne

23/

Portrét Jobna Florio,  
významného překladatele  
z francouzštiny  
a italštiny



*In virtute suâ contentus, nobilis arte,  
Italus ore, Anglus pectore, vterq; opere  
Floret adhuc, et adhuc florebit; floreat ultra  
FLORIVS, hâc specie floridus, optat amans.*

*Unusquisq; scilicet*

*Tam felix utinam.*



Jsem tedy očištěn, přátelé drazí?

1. ZBROJNOŠ

Pane, až svět si povšimne, co jsme dnes rozhodli, pak vaše tělo bude si žít. Odted'ka dá si každý pozor, do čeho kope.

BESSUS

Prosím, pojďme tedy a řekněme to lordu Bakuriovi, kteréhož noha do mě kopla, páni.

2. ZBROJNOŠ

Půjdem a řeknem lordovi, ať zkrotne, nebo že jiní mohli by ho zkrotit. (Odejdou.)

/IV/4/

(Vystoupí Arbases z jedné a Gobrius s Pantheou z druhé strany.)

GOBRIUS

Princezna, sire.

ARBASES

Nech nás o samotě. Jen ona může slyšet hlavní důvod, proč byla uvězněna. (Odejde Gobrius.)

Vítám vás, sestro, kéž raději by Pánbůh dal, abych vás mohl jiným jménem zvat. (Stranou.)

Jestliže, Bože, ten hřích neschvaluješ, zmraz moje srdce nepřístupným chladem a udus žár, který mi v nitru sálá.

PANTHEA

Výsosti, přejete si, abych promluvila?

ARBASES

Jestli si přeji? Neznám větší přání. Tvůj hlas je lahodnější než hlas harfy a vždy zní, jako bys mi přinášela radostnou, neočekávanou zprávu. A přesto ne. Nesmím tě poslouchat. Pochop to.

PANTHEA

Dobře. Chápu, že jsem první, která se kdy tak tuze provinila,

že její vinu nelze vyřknout, natož ji napravit. Vrátím se do vězení, abych vás nedráždila, a tam vyčkám, až budu k vám smět přijít.

ARBASES

Nechod' pryč.

Vyslechnu si tě v klidu. Už jsem sebral veškerou mužnou sílu, co mi zbyla. Jsem připraven na všechno, co mi řekneš. Však prosím tě, nepřibližuj se ke mně, to by nás oba mohlo zahubit.

PANTHEA

Proboha, Výsosti, mám lepru?

ARBASES

Mě

bys mohla nakazit, přestože v tobě se snoubí elementy života v tom nejdokonalejším souladu. Však jako nemocnému nejsladší, nejlepší pokrm nejvíc uškodí, pro mě rozvráceného ty jsi tím největším nebezpečím, nechod' ke mně.

PANTHEA

Chci, sire, říci toto: jistý čas již trávím odloučená od světa. Smím vědět proč?

ARBASES

Ach, věř mi, Pantheo, věř svému bratru, jenž tě miluje, že existuje důvod, vážný důvod, který se nesmíš dovědět. Vždyť by tě navždy zničilo ho jenom slyšet. Můžeš mi věřit? Proboha mi věř! Říkám ti pravdu. Věř mi, jestli můžeš!

PANTHEA

Děti a blázni jsou prý důvěřiví a já jsem zřejmě obé, neboť věřím. Jestli jste pokrytec, padá to pouze na vaši hlavu. Vracím se do cely, ač raději bych byla zavřená někde vám poblíž. Cítím v sobě totiž cosi — a nevím, jak to nazvat, jen že v tom je touha vidět vás co nejvíc.

ARBASES

Zkáza se na mě řítí. Cože chceš, má drahá sestro? Zadrž! Pantheo!

2. ZBROJNOŠ

Zas „musí.“

1. ZBROJNOŠ

Já říkám, že to musí připustit.

2. ZBROJNOŠ

Ty víš, jak se mi slovo „musí“ hnusí,  
a zas to říkáš. Naschvál.

1. ZBROJNOŠ

Neslyším tě.

2. ZBROJNOŠ

Bratře!

Říkám, že mi to říkáš naschvál. „Musí“  
— a třikrát za sebou. Můj meč je ostrý,  
pichlavý jako každý jiný, bratře  
Musile — ale zpátky k věci.

BESSUS

Hled'te, páni —

2. ZBROJNOŠ

Dělám, co můžu.

1. ZBROJNOŠ

(*Bessovi:*)

Chlap jaksepatří, ale trochu zbrklý,  
bohužel. — Tedy předpokládáme,  
že zkopán byl váš sluha —

2. ZBROJNOŠ

Dál!

1. ZBROJNOŠ

— jenž zkopaný se směje kopáčovi —

2. ZBROJNOŠ

No samozřejmě, pokračuj!

1. ZBROJNOŠ

— a se svým vymláčeným úšklebkem,  
jak bych tak řek, mu předává svůj meč.  
A v čem je chyba?

BESSUS

No v tom bití, pane,  
na to jsem přišel už před čtyřmi dny.

2. ZBROJNOŠ

Chyba, a zřejmě bolestná, je v tom  
procesu kopání.

BESSUS

To je bolestný proces, to vám řeknu.

1. ZBROJNOŠ

No jistě, podle toho, kdo kam kope.

2. ZBROJNOŠ

Takže se ptáme: kdo to kopal?

BESSUS

Šlechtic.

1. ZBROJNOŠ

Moc těžký případ, rozlousknul bych ho  
i s dvěma šlechtici, kdybyste se byl smál.

BESSUS

Smál jsem se. A co mi to pomůže?

2. ZBROJNOŠ

Smál jste se nahlas? To by mohlo pomoci.

BESSUS

Tak hlasitě jak ten, do něhož kopou,  
až jsem se vám za břicho popadal.

1. ZBROJNOŠ

Tak slyšte rozřešení: skutečný  
hrdina je ten, který se smíchem  
snáší své trápení, což o vás, pane,  
platí, tudíž jste, pane, hrdina.

2. ZBROJNOŠ

Statečný je, kdo dostal dostatečně  
napráskáno, a ne jenom pár facek.  
Musel by být zbit holí dvacetkrát  
až osmatřicetkrát a navíc hlavu  
mít omlácenou rozličnými hrnci,  
vařečkami a nohou od postele,  
pak by byl chrabrá muž.

BESSUS

Jsem tedy jeden z nejsrdnatějších,  
neboť to všechno je mi dobře známé,  
známé jak spánek nebo prázdná kapsa.  
Mám celé tělo jedna modřina.  
Řek bych, že každý stát si do mě kopl  
a natloukla mi téměř každá církev.

2. ZBROJNOŠ

Obejměme ho, bratře, je to rek,  
hned jsem to věděl, rek a pašák.

1. ZBROJNOŠ

Vy, kapitáne, jste muž odvážný,  
bezpochyby velice odvážný.

BESSUS

Mí přátelé meče a pravdy, prosím,  
potvrďte mi to.

2. ZBROJNOŠ

Takhle je to správné.

BESSUS

Přines mi, sluho, víno, pero, inkoust.  
(*Sluha odejde.*)

BESSUS

To naše poslušnost nás šlechtí, páni.  
Té rád své zbité tělo zasvětim.  
Však ještě něčím chci vás obtěžovat,  
mužové meče.

2. ZBROJNOŠ

Jaká, pane, obtíž,  
když smíme prospět vaší chápavosti,  
a jak nám naše povolání velí,  
poradit rázně, rozvázně a rychle.

BESSUS

Ta nejbolestnější věc ze všeho  
je, pánové, že jsem byl zkopán.

2. ZBROJNOŠ

Kdeže!

BESSUS

Nechci si lichotit, však všude, páni —  
a rozvázně jsem odevzdal svůj meč,  
neb nechat si ho vzít je potupné.

1. ZBROJNOŠ

K největší odvaze rozvaha patří.

2. ZBROJNOŠ

Bratře, tohle je zapeklitá věc.  
Rozvažme to: přítel byl zkopán.

1. ZBROJNOŠ

Byl.

2. ZBROJNOŠ

A bolestně, jak říká. Kdyby spolk  
ten kopanec, pak by byl zbabělec.

1. ZBROJNOŠ

Opravdu, zbabělec, baba by byl.

2. ZBROJNOŠ

Jenomže on to všechno napravil,  
když dobrovolně odevzdal svůj meč,  
a ten, který ho vzal, je pro mě sketa  
a kopat může leda brambory.

Potom měl kopat, když už měl zbraň

v hrsti,

jestliže chtěl přítele potupit.

1. ZBROJNOŠ

Bratře, já myslím, že jsi šlápl vedle.  
Řekněme třeba, že jsem já byl zkopán —

2. ZBROJNOŠ

To říkat nebudem. Tohle si nikdo  
nesmí dovolit říct! Ty, bratře, zkopán?  
Žertuješ!

1. ZBROJNOŠ

Ale dejme tomu přece!

2. ZBROJNOŠ

Však dáme mu co proto, jestliže  
někoho život omrzela a neřád  
tě zkopal.

1. ZBROJNOŠ

Neříkám, že jsem byl zkopán.

2. ZBROJNOŠ

A dobře děláš, to se neříká.

To by pak člověk byl jak nahý, kdyby  
o sobě všechno řekl, můj drahý bratře.

BESSUS

Pánové, zbývá ještě vyřídit,  
co zbývá k vyřízení, pánové.

1. ZBROJNOŠ

Tak zvažme hypotakticky, že zkopán  
byl sluha.

2. ZBROJNOŠ

Takhle je to taktní, sluhu  
se hodí kopat, ale bratra ne!

1. ZBROJNOŠ

(Bessovi:)

Omluvte, pane, mého přítele,  
často tak pošetile vzplane. — Sluha!  
Lze předpokládat, že byl zkopán sluha?

BESSUS

Lze.

1. ZBROJNOŠ

Má váš sluha meč?

BESSUS

To jistě nemá.

Jak račte, předpokládám taky meč.

1. ZBROJNOŠ

Já též.

Tak připouštíte, že byl sluha zkopán?

2. ZBROJNOŠ

Ne, kapitáne, nepřipouštějte!  
Sluhu lze kopat, zkopat, okopávat,  
ale ne připustit, to přece nejde!

1. ZBROJNOŠ

Musí to připustit.

2. ZBROJNOŠ

Že musí, bratře?

1. ZBROJNOŠ

Říkám, že musí připustit.

Kdyby je znala, s velkou radostí  
by zůstala, kde je, a žehnala  
by za to mně i sobě, že je tam  
v bezpečí. Věř mi.

GOBRIUS

Potom, Výsosti,  
pro pokoj její duše vysvětlete  
jí důvody, proč musí žít od vás  
v odloučení.

ARBASES

Tak dobře, přiveď ji.  
(*Odejdou.*)

/IV/3/

(*Vystoupí Bessus, dva zbrojnoši a sluba.*)

BESSUS

Vítám vás oba. — Přines židle, sluhu,  
a ještě stůl. — Mužové meče! Prosím,  
usedněte tu bez okolků. — Zmiz!

(*Sluba poodejde.*)

Dal jsem si práci najít právě vás,  
jichž vážím si co moudrých, smělých  
mužů.

1. ZBROJNOŠ

Taktěž se, pane, vážíme.

BESSUS

Nuž, pánové, přátelé meče, drazí,  
dost řečnění a k věci, na níž visím  
a kterou v krátkosti je moje čest.

2. ZBROJNOŠ

Za čest vás nepověsí, a s tou věcí  
to vyklopte — a mluďte pěkně pravdu!

BESSUS

Jde o ten můj vladařův vejprask, páni.

1. ZBROJNOŠ

Tak moment, pane, vy jste zmlátil krále,  
anebo snad náš král napráskal vám?

BESSUS

Mužové meče, náš vladař mě zmlátil.

2. ZBROJNOŠ

Tak, bratře, slyšels, co bys na to řek?

1. ZBROJNOŠ

Jestli ho zmlátil on, neříkám nic.

2. ZBROJNOŠ

Jestli ho zmlátil on, pak marná řeč.

A čím to? Proč? V té věci žádná drobnost  
nebude maličkost. Čímpak to bylo?

BESSUS

Čím? Přímo jeho urozenou rukou.

1. ZBROJNOŠ

Byla to facka ze vzteku, či z lásky?

BESSUS

Dvacet ran ze vzteku, a pánové,  
dvě facky přímo na tvář.

2. ZBROJNOŠ

Tyhle dvě facky na tvář kauzu mění,  
zbytek je běžný projev panské zlosti.

1. ZBROJNOŠ

Dvě facky na tvář od kohokoli  
by vskutku zvrátily tu kauzu více  
versa, jak říkáme my zbrojnoši.  
Rozumíš, bratře, od kohokoli.  
Však od krále? Kdyby jich bylo deset  
a naráz vyrazily deset zubů  
a spláclly navždy nos — přec je to pocta.  
To je můj názor, za kterým si stojím.

2. ZBROJNOŠ

Král může všechno, kapitáne, věřte.  
Kdyby vám rozkřáp lebku jako láhev  
a v nevoli vám zlomil dvě tři žebra,  
na vaší cti to neubere. Zvláštní,  
řeknete si, však přesto je to pravda.

BESSUS

Přijmu ji rád, mí drazí pánové,  
ale jak dalece mě král smí zmlátit?

1. ZBROJNOŠ

Délka a čas jsou nové okolnosti,  
k nimž rád bych řekl svůj názor. Nuže, smí  
vás mlátit, bít a dávat ztlouct, neb vše  
to odpovídá lidské povaze.  
A bít vás může král tak dalece,  
až kam se táhne jeho říš — toť k délce.  
Pokud jde o čas, řekl bych deset mil  
za jeden den.

2. ZBROJNOŠ

Mýlíš se, bratře; patnáct:  
v deseti přepřáhá, v patnácti bije.

BESSUS

Tak moc? My poddaní se musíme —

1. ZBROJNOŠ

Poddat. Jste rozumný a vzácný muž.

ARBASES

Anebo dráždit?

MARDONIUS

Já nemám dopis, který by vás dráždil,  
jen drsný sonet, co můj plukovník  
sesmolil ženě dědka sedláře.  
A ten já spálím; pro vás je moc jemný.

ARBASES

Že troufáš si tak často zahrávat  
se životem! Mohl bych ti ho vzít!

MARDONIUS

Moh, ale nevezmete, protože  
dost brzo by vám scházel.

ARBASES

Proč?

MARDONIUS

Kdo by vám řekl o vašich klukovinách,  
kdybych byl mrtev? Kdo by dokázal  
vytáhnout z bahna vášní vaše ctnosti,  
aby se zaskvěly zas v plném lesku?  
Ne, setněte mi hlavu, zabte mě,  
a pak si mluvejte, však vám uvěří  
a uhýčkejte se svou sebeláskou  
do spánku smrti, s vámi zajde říše,  
až do hrdla jí vrazí cizák meč.  
A kolem vás namísto pochlebníků  
rozplemení se vraždění a zkáza.  
No tak mě zabte!

ARBASES

Prosím tě, Mardonie, zadrž. Víš,  
že tě mám rád a vážím si tě. Věř mi,  
ty stará vojno, brachu, věř.  
Já nevím kudy dál. Měj strpení,  
Mardonie, měj se mnou strpení.  
(*Vystoupí Gobrius.*)

MARDONIUS

Pak mějte rád i toho, co sem jde,  
je mírný, trpělivý, což je přednost,  
která snad opět přijde ke cti až  
nebude v módě zuřivost.

ARBASES

Gobrie, vítej! Co mi přinášíš?

GOBRIUS

Své služby, sire, a zde tento dopis.

ARBASES

Od koho?

GOBRIUS

Od pokladnice půvabů a ctností,  
od vaší přenešťastné sestry.

ARBASES

Ona je ve vězení, Gobrie — či ne?

GOBRIUS

Je, sire, dokud se vám nezlíbí  
ji propustit, za což vás vkleče prosím.  
Copak lze věznit pannu, ve které se  
vše sladké v tomhle světě spojilo,  
tu, jejíž mládí, dobrota by svedly  
ochocit tygra, zkrotit barbara?  
Při lásce, kterou ona chová k vám  
v největší možné míře, jakou řád  
světa a lidský zákon připouštějí,  
slitujte se nad její božskou krásou.

ARBASES

Prosím tě, vstaň! Máš pravdu, že je krásná,  
všechna tvá chvála byla pravdivá,  
jen ona není. Pročs ji velebil?  
Proč já to musel slyšet, Gobrie?  
Kdybys jen tušil, jak jí chvála škodí,  
z lítosti k ní bys mluvil jako lhář.  
Tvá nevědomost mě teď, zoufalče,  
zavlekla někam, odkud není návrat.  
Snad že mě miluje, však bojím se,  
že jiného chce víc. Co myslíš, Gobrie?

GOBRIUS

Výsosti, kdepak, tomu nevěřte.  
Ať umřu, jestli tohle není klam.  
Radši si přečtete ten dopis.

MARDONIUS

(*stranou:*)

Tahle láska nebo kýho satanáše natropí  
větší spoušť než masopustní tejdén. To  
bych byl radši zbitej, o hladu a plnej vši,  
než přičichnout k něčemu takovému.  
Kdo krále zažil, jak se neohroženě prodírá  
houštinou mečů, vidět ho dneska, nevěřil  
by svým očím. Den dva to s ním takhle  
půjde dál a namoutě — zmlátí ho i krejčík  
s jednou rukou přivázanou na zádech.

ARBASES

Ach běda, nuže, osvobodím ji,  
a přec je tisíc důvodů, Gobrie,  
tisíce věcí, které mluví proti.

to není moje živnost. Nemyslím,  
že šlo o dárek, sire.

MARDONIUS  
(*stranou:*)

Tenhle boj mu dává zabrat. Kdyby v poli  
dostal napráskáno, takhle by netrojčil. Asi  
to nebude zas on, dokud ho nevidím  
s rukou roztrášenou od kulky nebo s pal-  
cátem zaseknutým v rameni.

ARBASES  
Jsem tu snad pro legraci?

BAKURIUS  
Výsosti!

ARBASES  
Nejspíš jsem! Ale ty jsi lump a lhář!

MARDONIUS  
(*stranou:*)

Ted' udeří.

BAKURIUS  
Troufám si říct, že nejsem, a sám ten,  
kdo tohle tvrdí, hlásá nepravdu,  
a horší je, i když je lepší pán.

MARDONIUS  
(*stranou:*)

Dobře to řekl, opravdu.

ARBASES  
Mluvíte, jak byste se nebál smrti, pane.

BAKURIUS  
Zahynout čestně nemám, sire, strach.

ARBASES  
Říkám vám, jestli ještě —

BAKURIUS  
Můžete, Výsosti, říkat, co chcete.

MARDONIUS  
(*stranou:*)

Kéž já bych měl tu možnost!

ARBASES

Taky řeknu!

Ta ženská nosí psaníčka. Víím o tom,  
víím, že je nosí. Nosí dopisy.

MARDONIUS

Kdyby tu byl Bessus a někde v koutku jí  
nakouk pod sukýnky, hned by vám, sire,  
řek, co nosí.

ARBASES

Já na to přišel, nosí dopisy!

MARDONIUS  
(*stranou:*)

Jestli to takhle půjde dál, kuplířky, ko-  
morné a poslíčci budou mít po živnosti.  
Díky Bohu, že mám u sebe jen tyhle vlád-  
ní vyhlášky, které sepsal on sám.

ARBASES

Tímhle nic, králi, nedosáhnete.

TIGRANES

Co mám čím dosáhnout? Nechápu, sire.

ARBASES

Tohle vám, pane, nepomůže.

TIGRANES

Nepomůže?

ARBASES

Kdepak, Tigrane, to ti nepomůže.

TIGRANES

Výsosti, mluvte jasněji!

ARBASES

Ta ženská už nebude nosit žádné dopisy  
tvé milence Panthee. U Boha — nebude!  
Řek jsem, že ne.

MARDONIUS

(*stranou:*)

Z tohotohle by i světec klel jak voják a voják  
klel jak pohan.

TIGRANES

To jste mi, králi, dal nejtěžší ránu.

ARBASES

Zavřete je oba do jedné cely a hlídejte mi  
je pořádně! Jinak, pane, je váš život v sáz-  
ce. Od teďka s nimi nikdo nesmí mluvit.

BAKURIUS

Jsem váš i vašich vášní pouhý sluha.

SPAKONIE

(*stranou:*)

Takové vězení si nechám líbit!

Je nejlepší, jaké si můžu přát.

(*Odejdou Bakurius s Tigranem  
a Spakonií.*)

MARDONIUS

Jste nyní, sire, spokojen?

ARBASES

Hodláš mě kárat?

MARDONIUS

Ne.

našel kdy štěstí v lásce. V tobě je všechno, co dobří lidé nesnášejí, a budeš-li kdy zapsán v historii, historiku se mnou vynech, aby ti, kdož lásku ctí, z lítosti nad mou křivdou nepošlapali tvůj prokletý hrob a kletbami tě nevytrhli ze sna.

TIGRANES

Ó, ó!

SPAKONIE

Osud nám, doufám, určil stejný konec. I ty, jak já, zahyneš pro lásku, třebaže pro mě ne. Však buď si jistý, ta princezna tě nenávidí, spíš a radši by si vzala bejka, než takové zvíře, jak jsi ty. (*Stranou.*) Ouha, řala jsem ho až moc. — Smutek z té křivdy na mě tak, pane, doleh, že jsem sama náchylná křivdit. (*Stranou.*) Stydí se, to

jsem to přehnala. — Takže mi, milý králi, odpusťte moje slova, nechtěla jsem přitížit vašemu trápení. Však vězte, chybila jsem pouze z lásky, ne ze zlé vůle — takže jak já vám odpusťte zas vy mně a věřte, že jsem s to prominout vám každý hřích, jehož se zřeknete, byť by byl sebehorší.

TIGRANES

Spakonie, jsi vzácná, vzácná žena.

SPAKONIE

Dost, pane, jde sem král.

(*Vystoupí Arbases, Bakurius a Mardonius.*)

ARBASES

Dohlédls, aby náš převzácný vězeň měl vše, co třeba jeho majestátu?

BAKURIUS

Radši bych, aby jeho majestátu nebylo třeba mého dohlížení.

ARBASES

Ovšem. — Dobrý den, králi Tigrane.

TIGRANES

Lepší než den, strávený v téhle kobce, přeji já vám, veliký Arbasi.

ARBASES

Děkujem, vzácný králi, přijměte omluvu za to, že jsme dosud vás nepřišli navštívit. Snad zacházejí tu s vámi, jak se patří k vašemu postavení, a uvěznění, dá-li se to tak nazvat, soudím, není krušné a dva dny nepřesáhne.

TIGRANES

Děkuji,

zacházení je hodno postavení králova vězně. A mé uvěznění mi moc příjemné není, neb jsem je nečekal, ale já to zvládnou.

ARBASES

Co je to za ženskou, Bakurie?

BAKURIUS

Výsosti, jedna z princezniných dam.

ARBASES

Tušil jsem to. A kdo ji poslal?

BAKURIUS

Princezna, Výsosti.

ARBASES

Věděl jsem, že ji znám.

MARDONIUS

(*stranou:*)

Už ho to zase chytá, ta divná horečka, a bojím se, že co nevidět si to všichni odneseme. Vyléčit ho tak z toho zuřivého jančení! Válku potřebujem, kde chlapi běsní a říkají si co chtějí, ale na chrabrosti jim to neubírá. Tenhle malej mrzkej mír je nanic. Vedle něho i chlastání je ctnost.

ARBASES

Každý je podvodník a poslouchá jenom, co se mu hodí. Pročs ji pustil?

BAKURIUS

Vy sám jste prohlásil, že každý smí ho přijít navštívit. Pak měla prsten od princezny.

ARBASES

Dáreček Tigranovi?

Tak, pane, pravdu.

BAKURIUS

Nejsem zvyklý lhát,

vám spřízněností s bratrem králem, takže jen jedno vaše slovo jeho jménem dokáže hýbat říší.

PANTHEA

Víc než slovo ode mě dostaneš, aby to vyšlo.

SPAKONIE

Chcete mi svěřit důkaz, že jdu od vás? Má žebrota už přesahuje meze.

PANTHEA

Líbíte se mi, madam, a pak, věřte, dělá mi radost udělat vám radost, když jiné štěstí mě už nečeká. Zde jako důkaz vezměte si prsten, dejte jej stráží. Snad vás k němu pustí. Ať se vám všechna vaše přání splní.

SPAKONIE

Já vám zas přeji pokoj v duši.

PANTHEA

Kéž by!

(*Odejdou.*)

/IV/2/

(*Vystoupí Tigranes.*)

Já hlupák, zničil jsem sám sebe, vlastní rukou jsem zvrátil osud, jenž mi přál. Hrál jsem si s nadějí jak dítě s hračkou, až jsem ji rozbil. Pozdě želet. Ach, Spakonie, jak ses mi pomstila! Proč jsi mě sledovala jako stín? Abys mou touhu spálila? Proč já, sám zatracený blázen, jsem tě vsadil mezi sebe a slunce svého žití, abych teď mrazem chřádnul? Jak jsem mohl chtít víc ji než tu krásnou princeznu? Ty blázne, blázne, klubko bláznů, žij teď jak bídný otrok s rozvráceným nitrem. Patří ti to. Pročs nevzal s sebou jinou než právě ženu, která v tebe věří a rozvrací tvůj klid: Spakonii! Chceš ji za její lásku poslat k čertu? Tak tě vždy milovala, že mít čest, musel bys oplatit jí stejným citem.

Vždyť ona zapomněla na bolest a útrapy, co provázejí vašeň bezbřehou, divou, jakou ženy cítí, a pro tebe a tebou ztratila svou svobodu, své jméno, svoji zem. Spravedlivě mě, nebe, trestáš bičem, který jsem na sebe si uplet sám — ženou: ta mě má napravit. Teď pykám za nestálost, jen do mě! Ještě víc! Ať se mi duše v těle zalkne, že jsem bezuzdně, náhle, jako zvíře propad té nové tváři, když jsem slib dal jiné: ne jeden, spoustu, spoustu slibů. Zas mě ten požár v nitru spaluje, tak prudce, že kdybych ji nyní spatřil, žal rozdmýchá ten žár, až z toho zemřu. (*Vystoupí Bakurius a Spakonie.*)

BAKURIUS

Ten prsten znám. Můžete, madam,

vstoupit.

Tady je král.

SPAKONIE

Děkuji, pane, díky.

TIGRANES

Ona je zde! Kéž bych se hanbou propad do hrobu nebo ještě níž, kde bych nepřišel na světlo. Mám strach ji spatřit.

SPAKONIE

Neschovávej se, kdyby ses i ukryl až tam, kde země skrývá poklady, před tím, žes ukřivdil mi, neutečeš! Musím ti něco říct, než umřu. Kdybys byl dvakrát větší pán, pro mě jsi lotr. Velký jsi jenom v tom, jak dokážeš oklamat ženskou, králi falešníků. Toho se musí dožít Spakonie. Ta nebožka, než navždy zmlkne, viní tě, že jsi nestálý a vrtošivý, jak všechny poběhlice dohromady. Slib věrnosti tě váže míň, než břeh udrží řeky proud, a trvalý je jak bublina z pěny, co hned praskne. Vichr je vedle tebe bezvětrí, a spíš se námořníku podaří utišit hukot vzdmutého moře pořádným písknutím, než abys ty



PANTHEA

Já ji splním,  
jen mluv. Z tak sladké, ctnostné povahy  
nemůže vzejít žádné špatné přání.

SPAKONIE

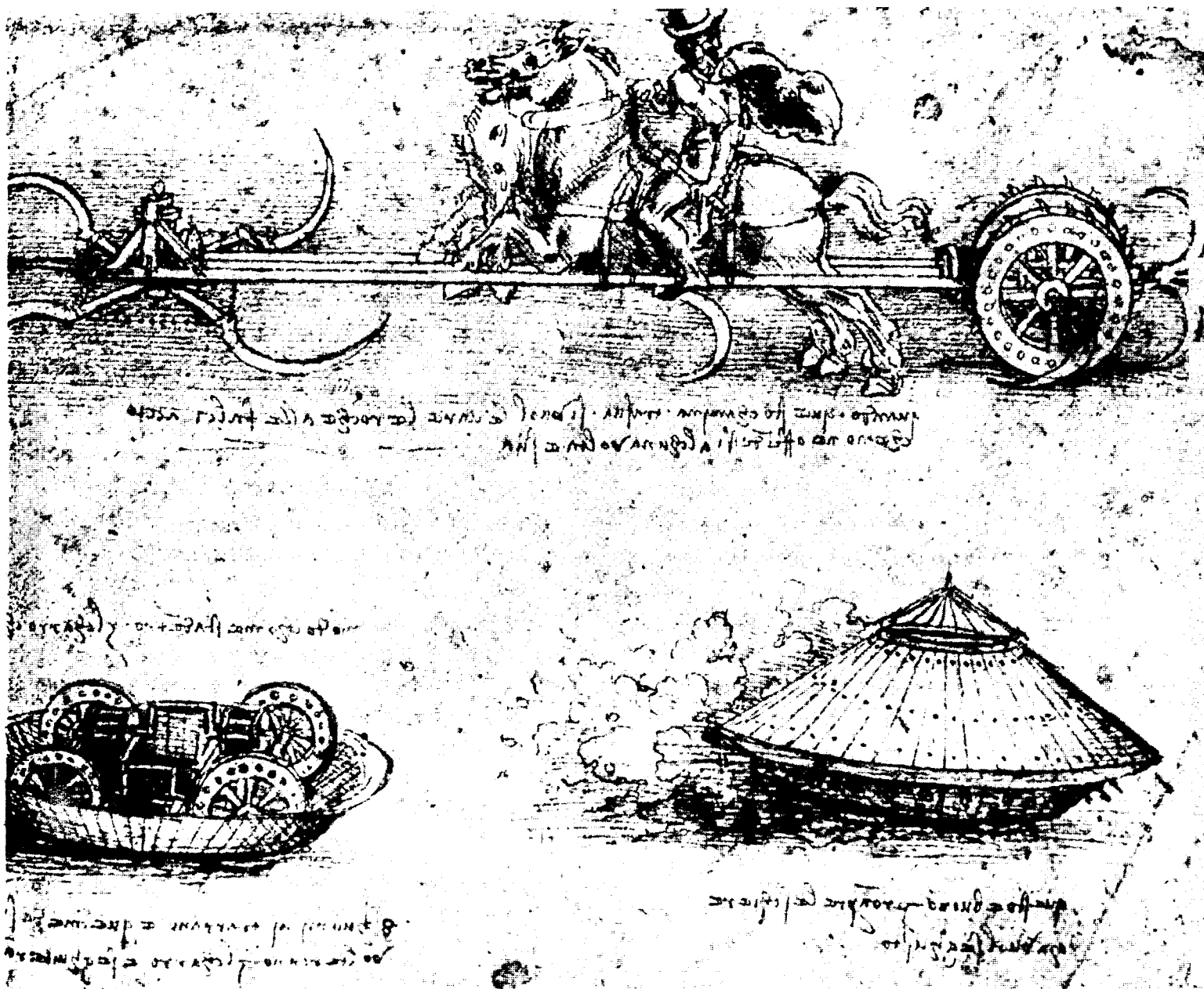
Šlechtná paní, pomozte mi tedy  
navštívit krále Tigrana, jenž není  
tu o nic větším vězněm, než jsem já.

PANTHEA

Šetřte si mě pro těžší úkoly,  
Spakonie, snad Bakurius není  
takový nezdvořák, aby vám bránil  
ho navštívit, i když přijdete sama.

SPAKONIE

Vím, že mě nepustí, má vzácná paní,  
jsem cizinka, nemám tu žádné jméno



21/

Náčrty válečných strojů  
od Leonarda da Vinci

a chybí mi ta ženská kouzla, která  
by svedla úřad obejít. Však vy  
tohle vše máte a též moc, danou

jen že mu prostě vadí dobro, zákon.  
S ním spolčí se, jeho snad nezkazíš.  
Jak říkám — pryč.  
(*Odejde Bessus.*)

Já ten hřích  
nospáchám.

Tady ho uzamknu, kdybych měl puknout,  
jak chce to ze mě ven, však nezhřeším.  
Muč si mě, hříchu, zde tě uvězním.  
(*Odejde.*)

/IV/1/

(*Vystoupí Gobrius, Panthea, Spakonie.*)

G O B R I U S

Napsala jste mu?

P A N T H E A

Ano, Gobrie.

G O B R I U S

Tak laskavá, výmluvná slova, že si  
uvědomí hned svoji dvojí chybu:  
že k vám byl zlý a sebe neovlád?

P A N T H E A

Slov napsala jsem dost, jestli ho slova  
dokážou zbavit hněvu; takových,  
že by ho měla pohnout k dobrotě.  
Však nevím, jestli na ně bude dbát,  
když je jich tolik a jsou od ženy.  
Vpletla jsem tam i řadu pravd, jež mi  
straní, a jestli se v něm ozve dobro —

G O B R I U S

Nemějte, madam, strach, i kdyby snad  
hned neulevil vašim strastem, věřte,  
že pak, až ctnostmi obrněna zdárně  
projdete touhle bouří, která, doufám,  
jen trochu zkouší vaši trpělivost,  
pak dočkáte se nových, sladkých slastí.  
Vždyť váš královský bratr, jenom až  
se sebere a zjistí, jak se tuze  
sám sobě odcizil a jak se vzdálil  
své zlaté povaze, pak musí znovu  
z těch ctnostných kořenů, jež nezvadly,  
jen zanesly se přebujelou mízou,  
vyrašit do slávy a vzepnout větve  
— rovné jak spravedlnost, plné plodů —

vysoko, kam až vzhlíží naše víra.  
Vím, že vás miluje, a přesvědčovat  
vás dál snad nemusím.

P A N T H E A

Já tomu věřím.

Jistě však vím jen, jak ho miluju.  
Tak vroucně, že kdyby ho mělo něco  
z toho, co píšu o svém propuštění,  
rozzlobit, buď mi, Bože, svědkem, radši  
tu zůstanu navždy jak pochovaná.

G O B R I U S

Nic víc vám neublíží než ten žal,  
který vás, bohužel, tak bolí. Ruku  
mi nechte políbit a ještě dnes  
ji králi podám s vysvětlením všeho,  
co se tu stalo.

P A N T H E A

Mír vás provázej!

Jste dobrý člověk.

(*Odejde Gobrius.*)

Drahá Spakonie,

proč jste tak smutná?

S P A K O N I E

Nejdražší má paní!

P A N T H E A

Prosím vás, nehleďte v sobě žalost  
větší, než cítím já, ať naše stesky  
jako dva jestřábi se netrumfují,  
kdo vzlétne výš. Snad mohu vaší trýzni  
ulevit. Moji zhojit nelze.

S P A K O N I E

Kéž

je obě nebe utěší a vaši  
promění v štěstí; zato mě se nikdy  
má tvrdošíjná smůla nepustí.

P A N T H E A

Alespoň vidíme, jak obě dvě  
jsme v područí svých smutků. Spakonie,  
jak bych vám mohla pomoci?

S P A K O N I E

Vzácná paní,

zotročujete mě svou dobrotou.  
Vždyť teď mi v životě už nezbývá,  
než do smrti vám splácet svými díky.  
Dobře, když chcete, budu troufalá  
a přednesu svou prosbu.

MARDONIUS

Smí, ale král teď nemá čas. Jdi už, nebo zapomenu na svý dobrý vychování . . .

ARBASES

Jen ho nech, Mardonie, nechej ho. Musím s ním cosi vážně projednat a tebe mohu nyní postrádat.

MARDONIUS

Výsosti?

ARBASES

Řek jsem, že tě teď mohu postrádat.

BESSUS

Tak nepřekázej v státním jednání!

MARDONIUS

Opravdu, ty se pro to hodíš líp.  
(*Odejde.*)

ARBASES

Bessi, uděláš něco pro mě, ano?

BESSUS

Pro vás? Ajcem trajcem, pro vás udělám cokoli, ať je to dobrý, špatný nebo všelijaký — bez výjimky.

ARBASES

Nepřísahej!

BESSUS

Saprlot — ale proč ne? Odpřísáhnu všechno.

ARBASES

Však až ti řeknu, o co jde, pak tvé svědomí ti to nedovolí spáchat.

BESSUS

To bych rád slyšel, co to teda je.

ARBASES

Chci, abys pro mě dostal moji sestru, víš, jak to myslím — pro nekalé věci.

BESSUS

Jo, chcete si s ní štrejchnout? Tak to udělám, to zvládnou, to se ví.

ARBASES

Uděláš to, a nic víc k tomu nemáš?

BESSUS

Víc? Ne. Proč? Nebo ještě něco? Jestli jo, tak řekněte, udělám to taky.

ARBASES

Copak ty nevíš, jaký je to hřích? Jsi ještě horší, než jsem já, i když

já sám mám v duši peklo. Mohl bys mě zkazit víc, než jsem. Prosím tě, řekni, jak se ti jeví po tom návrhu?

BESSUS

No podle mého Vaše Výsost ráčí vypadat už od narození pořád stejně dobře.

ARBASES

Však ty, žes přikýv, připadáš mi teď nejodpornější tvor a nejhnusnější, co jsem kdy viděl. Z očí sálají ti sirné plameny a zachvacují mě divnou infekcí; obrovská tlama se čtyřmi řadami železných zubů se mě teď, jak tu stojím, chystá pozřít!

BESSUS

O ničem takovém nevím. Ale na tom nezáleží, jak vypadám, tu prácičku svedu stejně dobře jako ktorejkoliv hezounek. A až to bude vyřízený a vy si třeba pomyslíte na paní matku, řekněte a uvidíte, jak to zvládnou.

ARBASES

Matku! — Odpusť mi nebe, že to slyším. Hrůza mě obchází. — Nenávidím tě víc nežli svůj hřích, jemuž bych rád připravil věčnou smrt, aby už nikdy v člověku nevzklíčil. Jsem odhodlán zemřít co láskou usouzený blázen, než spřáhnout se s takovým komplicem. Vždyť ty jsi pro ten hřích až příliš hříšný! Ze světa ztrať se, zmiz! (*Bije ho.*)

BESSUS

A za co, sire?

ARBASES

Provázen kletbami odleť jak běs do pustých krajů mezi obludy, a najdeš-li jen jednu stejnou stvůru, jako jsi sám, chlub se svou nevinností.

BESSUS

Výsosti!

ARBASES

Bez tobě podobných my vládci bychom nesvedli nikdy tolik špatností. Hledej si pána, který nectí nic a boří lidské, boží zákony i řády přírody, ne z vroucí touhy,

ARBASES

Ne? Tak jsi hlupák!  
Klekni jí u nohou a nevstaň dřív, než  
mě bude milovat.

MARDONIUS

Miluje vás!

ARBASES

Však víc než teď. A jinak. Jako žena  
miluje manžela.

MARDONIUS

Jen málo žen  
dokáže milovat své muže tak  
jak ona vás.

ARBASES

Nechceš mi rozumět. Copak se sluší  
to říkat naplno? Tak bez obalu,  
když chceš. Já po ní toužím krvesmilnou  
a necudnou a chlípnou hříšnou láskou,  
tak hříšnou, že nás oba spolu s tebou  
uvrhne v zatracení. Teď už chápeš?

MARDONIUS

Ano. Zde je váš prsten. Co jsem proved  
v životě nečestného, abych byl  
hoden tak hanebného poslání?

ARBASES

Neřekl jsi mi, že je splníš?

MARDONIUS

Ano,  
jestli je přijmu. Kdybych s každým vlasem  
ztrácel kus života a poslední  
bych tímhle mohl spasit, říkám: ne!

ARBASES

Jak bídná, potupná je provinilost!  
Tehle můj sluha, kterého bych dechem  
mohl ze světa smést, mě porazí  
tím, že si stojí na svém, a já po krk  
s ním pranic nesvedu. — Mardonie,  
byla to žádost muže nehodná  
a já se za ni stydím.

MARDONIUS

Je-li to tak, poděkujte Bohu. Pochopte, ať  
říkáte cokoli, lásky a poslušnosti ke králi  
mě to zbavit nemůže. Ale tohle? Snad už  
vás ani nebudu moct milovat: jste hříšník,  
a jestli ten zločin provedete, neměl byste

mít žádnou pravomoc, protože pak by by-  
lo tuze nespravedlivý, abyste vy kohokoli  
za cokoli trestal. Na tohle já nejsem ta  
správná nátura a chybí mi trpělivost při-  
hlížet, kam se řítíte. Nemám nic než vaši  
přízeň, ale ať ji radši ztratím, než udržovat  
si ji za takových podmínek. Najdu si živo-  
bytí jinde, u lidí, co mají šaty sice chudší  
— ale my sami v nich budeme bohatší,  
protože pod nima nebudeme skrývat žád-  
ný neřesti. Bůh vás opatruj a naprav!

ARBASES

Stůj, Mardonie, počkej! Přestože  
teď v tomhle stavu potřebuju k ruce  
jen bídáky, kteří jsou ochotni  
ke každé špatnosti, kdo ví, zda opět  
se nezvrtné můj zpropadený osud  
a nebudu zas hledat čestné muže,  
v což doufám. Prosím, neopouštěj mě.

*(Vystoupí Bessus.)*

BESSUS

Kdepak je král?

MARDONIUS

Tady.

BESSUS

Výsosti, račte vidět, zde je nůž.

ARBASES

Co? Jaký nůž?

BESSUS

Můj meč už snědli.

MARDONIUS

Zmiz odtud, blázne, král má starosti  
a není zvědav na tvé hloupé vtipy.

BESSUS

Hloupé vtipy? Ať nejsem čestný muž,  
jestli tohle neudělali mí nepřátelé. Myslíte  
snad, že lžu?

ARBASES

Ne, ne, v pořádku, Bessi, v pořádku,  
jsem tomu rád.

MARDONIUS

Jestli tohle udělali tví nepřátelé, tak jsou  
tví nepřátelé nožíři. Nech krále na pokoji!

BESSUS

Což jeho hrdinové k němu nesmí?

ARBASES

Skvěle, Mardonie.

Jak ty se máš?

MARDONIUS

Bojím se, líp než vy.

ARBASES

V to doufám, jinak, pravdu povědět,  
bys prožíval hotové peklo. Žár  
tak šíravý, že zemské ohně před ním  
hasnou, mě spaluje, a není léku.  
Není to zvláštní? Není na to lék.

MARDONIUS

Jestli se nepletu, pak tajíte  
něco a rád byste to řekl, sire.

ARBASES

Ano, moc rád, jenže to nesvedu.

MARDONIUS

Tak ven s tím, Výsosti! Jestli je to nebezpečný, pro vás se ničeho nezaleknu. Nepovažuji svůj život za nic důležitějšího, než vskutku je. A vím, že je víc náhod a nástrah než hodin, které mám vyměřené. Radši život ztratím za královu věc než skrže horečku, škobrtnutí nebo zloděje, co mě ve spánku podrízne, poněvadž to všechno se může stát. Řekněte mi: co mám udělat?

ARBASES

(stranou:)

Nelze to říct. — Vyřídils Gobriovi,  
ať sestře poskytne vše pohodlí,  
co lze, a dovolí jí rozmlouvat,  
s kým se jí zlíbí?

MARDONIUS

Ano, Výsosti.

ARBASES

A Bakurius dostal stejný rozkaz  
ohledně Tigrana?

MARDONIUS

Ano.

ARBASES

Toť vše.

MARDONIUS

Na tohle jste znal odpověď už dřív.  
A kromě toho, proč s tím byste dělal  
takové okolky?

ARBASES

Dobře, tak ať to slyšíš. Zapřísahám  
tě při vši lásce, cos mi slíboval,  
jdi za mou sestrou.

MARDONIUS

Nuže, a co pak?

ARBASES

Víc nic.

MARDONIUS

No ne! A nemám jí nic říct?

ARBASES

Ani slovo.

Máš-li mě ale rád, zkus nenápadně  
jí gestem naznačit . . .

MARDONIUS

Naznačit co?

Co jí mám od vás gestem naznačit?

ARBASES

Nezlob se, Mardonie, nejde to.

MARDONIUS

Nezlobím se — však mám na ni jen  
koukat?

ARBASES

No to máš pravdu.

Tak vem jí tenhle prsten. Ještě něco!  
Promluvíš s ní a řekneš, že mám rád  
celou svou rodinu.

MARDONIUS

A víc už nic?

ARBASES

Ano. Ji že mám nejradši a víc,  
než kterýkoliv bratr má rád sestru.

A to je vše.

MARDONIUS

Proč kvůli tomuhle  
takové cavyky? Vyřídím to.

ARBASES

Mám ještě něco — zachováš mi věrnost?

MARDONIUS

Jestli to přijmu, co mi uložíte,  
ten úkol splním, kdyby hromy bily.

ARBASES

Mám ji rád víc, než na bratra se sluší.  
Teď už mi rozumíš?

MARDONIUS

Doufám, sire, že ne.

nohu budu mít aspoň o týden dřív vykurývanou.

BAKURIUS

Jakou nohu? Co máš zase s nohou? Však já tě vykurýruju, vstaň!

BESSUS

Milorde, to od vás není rytířské.

BAKURIUS

Že si vůbec bereš tohle slovo do huby? Já z tebe podobné výrazy vymlátím, než odejdu. (*Kope do něj.*)

BESSUS

Chápu to, milorde, jako trest za urážku, kterou jsem vám uštedřil, když jsem byl ještě zbabělec.

BAKURIUS

Když jsi byl? Jestli nepřiznáš, že jsi pořád srab a sketa, zmlátím tě jako žito.

BESSUS

Přiznávám, přiznávám.

BAKURIUS

Přiznáváš? Tak proč potom, pane, nosíte svůj meč? Dolů s ním, honem!

BESSUS

Milorde —

BAKURIUS

Řekl jsem dolů — sem s ním! Jinak dokud žiju, bude tě ze mě bolet hlava.

BESSUS

Takový pěkný jílec! Jestli se Vaší Urozenosti líbí, milerád vám ho daruju jako pozornost k Novému roku. (*Odevzdává mu meč s připevněným nožem.*)

BAKURIUS

Srdečně vám děkuji, milý kapitáne. Sbohem!

BESSUS

Ještě slovíčko. Mohl bych poprosit Vaši Urozenost, aby mi vrátila nůž?

BAKURIUS

Ale zajisté, kapitáne! (*Vrací mu nůž.*) Ať vám slouží, a hlavně dobře jezte! Kdoví, co nás ještě všechno čeká. Adijé, kapitáne! (*Odejde.*)

BESSUS

Určitě mi poslouží víc než meč. Duše níz-

ká je na tom v jedný věci přece líp než ti chrabří duchové: zůstává si pěkně pořád na svém. Nic ji nemůže srazit dolů, ani vejprask. Vždyť já onehdy veřejně slíbil králi, že donutím své nactiutrhače, aby okousali můj meč na dýlku nože. A jelikož nevím, kde shánět jiný meč, a protože svou pověst stejně neubráním jinak než drzostí, odpřisáhnu králi a všem jeho věrným, že tohle je všechno, co z mýho meče zbylo.

(*Odejde.*)

/III/3/

(*Vystoupí Mardonius.*)

MARDONIUS

Musím krále pohnout k řeči. Děje se s ním něco tuze divného a bojím se, že znám příčinu až moc dobře. Tou metlou ho spravedlivě trestá nebe a jistě tím sleduje nějaký skrytý cíl. Už se za mnou táhne dvacátou místností, a kdykoli se zastavím a čekám na jeho rozkaz, zapýří se jak dívinka a kouká na mě, jako by mu stud bránil v tom, co má za lubem. Pak se odvrátí, ale jak jdu dál, běží zase za mnou.

(*Vystoupí Arbases.*)

No vida ho! Už toho mám dost a přitom nevím proč, ale je mi do breku, když ho takhle vidím. Vždyť i jeho nepřátelé, z jejichž ran on rostl ke slávě, by se rozbrečeli, vidět ho takhle.

ARBASES

(*stranou:*)

Ani to nevyslovím. K čemu je mi srdce, když chová myšlenky, jež nelze vyřknout? Tam v černém nitru, v temnotě se krčí myšlenek stovky, jež nesnesou světla. Svědomí, umeňš mě, až se stane

skutkem,

co ted' mně bráníš jenom pojmenovat.

(*MARDONIUS:*  
Jak je vám, sire?

MARDONIUS

Sire?

ARBASES

Můžeš-li, podepři mě, prosím.  
Neztloust jsem nějak?

MARDONIUS

Ne, jste pořád stejný.

ARBASES

Ale jsem těžší.

MARDONIUS

Ne.

ARBASES

Tak proč mě nohy  
nechtějí nést? To v poli nesly mě  
do horších patálií, vzpomínáš?

MARDONIUS

Však zase ponесou.

ARBASES

Ne, to je pryč.

MARDONIUS

Jděte si odpočinout.

ARBASES

Mardonie,  
až přijdu do řečí a uslyšíš  
o mně jen samou hanu, vzpomeneš  
si na mé lepší dny?

MARDONIUS

Jó.

ARBASES

Tak si vzpomeň,  
prosím tě o to, ty se nevrátí.

MARDONIUS

Žádný strach.  
(*Odejdou.*)

/III/2/

(*Vystoupí Bessus.*)

BESSUS

Pořád se mluví o slávě. Já ji získal ve válce, ale za pár šestáků ji s každým vyměním. Někdo říká, že by se rád proslavil, jenom kdyby to nebylo tak nebezpečný. Kdepak! I kdybych stál od hlavy k patě v brnění, ani se nehnul a sláva na mě jen

tak spadla, já ji nechci. K tý pověsti jsem přišel jenom proto, že jsem chtěl utýct, což ví jen Mardonius, a neprozradí to, aby mě naštvál. Než jsem se dostal k armádě, přišel jsem do města: mladíček, kterej nic neměl, nic neuměl a nikoho neznal. Prázdněj žaludek mě naučil, jak lhát a pomlouvát jedny, aby mě druzí zvali na večeri, jenže ti první mě vždycky ztloukli. Dva dny jsem se postil, dokud se ve mně neozval hlad: „Auvej, auvej!“ Pak jsem měl zas žaludek na to tupit a pomlouvát. Tak to šlo až do chvíle, než mě pověsili za paty a seřezali lískovkou. — To mě rovnou mohli upíct a předhodit někomu jako flák zvěřiny! — Pak už se to jedlo a pomlouvalo v klidu. Pro celý království jsem totiž byl ten moula, co ho zpráskali, takže ať jsem řek cokoli, každěj se jen smál, ale nikdo se nevztekal. A já byl rád. Zlatý čas! Potom si Bůh povolal k sobě tetičku, která mi přes bratrance odkázala dvě stě liber, a on, snad že mě pokládal za odvážnýho větroplacha, za ty peníze postavil setninu a mě s ní poslal do Arménie. Utek bych, o to nic, ale nikdo se mnou nechtěl a sám jsem si netrouf. V bitvě jsem byl jen jednou. Chtěl jsem zmizet, ale Mardonius mě zmlátil maršálskou holí. Pak jsem přece jenom vzal do zaječích, ale tak jsem se bál, že jako bych koukal kolenem, prchal jsem s celou setninou rovnou proti nepříteli a porazil ho. Teď mě zpráva o mé udatnosti předběhla a povídá se, že jak jsem byl v mládí štěně, tak dneska je ze mě hafan. Mor na ty jejich řečičky! Budou mě stát pěkných pár přes nos. A přitom Mardonius by mě z toho moh dostat, kdyby chtěl. Teď si chce totiž každěj na mně hojit svou pověst a všichni, které jsem pozorázel, mě jeden přes druhého žádají o satisfakci, čestnou satisfakci, jak tomu říkají — v souboji.

(*Vystoupí pán.*)

PÁN

Dobrý den, kapitáne Bessi!

a jako rozhněvaný Bůh byl hluchý  
k prosbám a modlitbám. Teď já si kleknu,  
(*Kleká.*)

vy zahrňte mě stejným pohrdáním,  
vydržím to. Však skončeme to celé  
tím, že mi odpustíte.

PANTHEA

(*Kleká.*)

Váš hněv, sire,  
mě tolik netrápil jako váš výsměch.

ARBASES

Takže mi nikdy neodpustí. To je  
můj konec.

PANTHEA

Jste-li upřímný, tak vstaňte,  
věnujte mi jen jeden něžný pohled  
a pár laskavých slov — a budu v ráji.

ARBASES

Tak vstaňte se mnou.

(*Vstává a zvedá Pantheu.*)

Prohlašuji tě  
za víru svého žití, vzácný klenot,  
nejlepší ze všech sester, za tu, jež je  
mi dražší života, za vrchol štěstí,  
jaký si možno přát. A jestli někdy  
mé chování tě pojmenuje jinak,  
tak ať mě stihne zkáza.

PANTHEA

To je lepší,  
než kdybych váš hněv vůbec nepoznala.  
Přišlo to jako milost před popravou.  
Znovu mě zatratte, jestliže vám  
odmítnu někdy sloužit do skonání.

ARBASES

Buď tedy pozdravena — ještě jednou,  
(*Líbá ji.*)

ať naše pouto sílí. (*Stranou.*) To je sen. —  
Možná že máte pořád pochybnosti.

Na, třetí pusa tě jich zproští. (*Stranou.*)

Brodím  
se v hříchu a sám sebe hloupě klamu. —  
Odveďte ji a zavřete do její  
komnaty. Gobrie, nikdo k ní nesmí!

PANTHEA

Proboha, proč?

ARBASES

Nemohu odpovědět. —

Udělej to!

GOBRIUS

Ach, sire —

ARBASES

Dost! — Tak dělej!

MARDONIUS

(*stranou.*)

Cím dál tím líp.

PANTHEA

Vyslyšte mě!

ARBASES

Nechci vás poslouchat. —

Pryč s ní, ať se tu nikdo nezastává  
těhleté stvůry, čarodějnice,  
té jeduplné zrádkyně!

GOBRIUS

Madam, moc mě to mrzí.

PANTHEA

V pořádku,

jen když to krále těší.

ARBASES

Bessi, běž,  
dohlídni na ni taky! — Jestli dřív  
nezemřu, dokážu, že co jsem řekl,  
je pravda. Ale teď jsem strašně nemocný,  
ona mě otráвила polibkem,  
má na rtech jed a v očích čáry, jimiž  
kdekoho poblouzní. Už ani slovo! Zmizte!

(*Odejdou všichni až na Arbase  
a Mardonie.*)

Proč ty, jenž ve válkách mě učinils  
osudem, který, jak si zamane,  
přetíná nitky života, teď hodláš  
mi připravit potupný, bídný konec?  
Co jsem, že se chceš se mnou měřit? Jestli  
mé skryté myšlenky ti někdy lály,  
copak ti mohly ublížit? Máš moc  
mě prodchnout lítostí, abych byl hoden  
tvé milosti. Učiň tak tedy — ano,  
raději tak, než abys trestal mě  
tak nelidskými hříchy. Krvesmilstvo  
už v sobě cítím, jenom božská síla  
ho ze mě sejme. — Mardonie, kde jsi?



Teď zas jo? No vida!

ARBASES

A jak si vůbec můžeš dovolit s ní mluvit?

TIGRANES

Dovolit? Vždyť jste mě sem kvůli tomu přivedl, sire.

ARBASES

Možná jsem tak mluvil.

Kdybych to byl i odpřisáh, jsi blázen, žes to vzal vážně. Jedno její slůvko má cenu života. Mlč, jak se patří, nebo ti jazyk uříznu.

SPAKONIE

(*stranou:*)

Chvála tobě!

TIGRANES

Uříznout jazyk? Něco takového snad nedělají ani barbaři.

Řád přírody i lidstva rozvracíš! Zacházíš se mnou, jako bych byl vězněm za mrzkou krádež. Řezat jazyk! Musím a budu mluvit, kdyby hromy byly!

ARBASES

Že budeš?

SPAKONIE

(*stranou:*)

Nešťastný osude!

TIGRANES

Vážená paní, nemějte z jeho hněvu strach, to nic.

ARBASES

Směješ se mému hněvu? Kdybych bít se nestyděl s tím, o němž vím, že zas ho porazím, dal bych ti další lekci.

MARDONIUS

(*stranou:*)

Jedno výkupný mu už dluží. Teď by si to měli rozdat hop, anebo trop.

ARBASES

Za mříže s ním! — Teď, sire, uvidíte, jestli je můj hněv k smíchu. — Hněte sebou!

Chop se ho, Bakurie. — Poznáš, že mé slovo je jak vítr: to, co drapne, před sebou žene jako pápěří.

TIGRANES

Ty ruce pryč!

ARBASES

Jděte mu pomoci!

TIGRANES

Pusťte!

1. PÁN

Je zbytečné se bránit.

2. PÁN

Mějte rozum!

BAKURIUS

Rozkaz je rozkaz, pane, je nám líto. (*Chopí se ho.*)

ARBASES

Vy loudové, za flígr s ním a ven!

BAKURIUS

Tak pojd'te, pane.

TIGRANES

Spravedlnosti, dej mi dost sil, ať tyhle setřesu. — Jste, sire, tyran horší Herodese a Tantalos nepoznal větší muka. Jak byste vytáh z nejkřutější zimy k smrti vyhládlé, zmrzlé žebráky, pak je vzal domů, ukázal jim oheň a zas je poslal zpátky. Stejně tak jednáte se mnou.

ARBASES

Bakurie, hlídat!

(*Odejdou Tigranes, odváděn dvěma pány, a Bakurius.*)

SPAKONIE

(*stranou:*)

Nic zlého jsem mu nikdy nepřála, teď však jsem ráda, že ho zavřou. Co si já opuštěná počnu?

GOBRIUS

Chcete, sire, zanechat takhle svou zoufalou sestru?

ARBASES

Ne, Gobrie, moc jsem jí ublížil, hledal jsem v sobě věci, které ve mně nejsou.

(*Panthee:*)

Vy jste tu klečela a já jsem zatvrzele, nevšímavě stál

jež vilné matky sem tam pohodily,  
dočista beze jména.

ARBASES

Dost už! Ticho!

(*stranou:*)

Proč její hlas tak uchu lahodí  
a pro mě je to hřích mu naslouchat?  
Každý se z něj smí radovat, však mně  
přináší prokletí. — Jste krásná, moudrá,  
a jistě ctnostná. Požehnaný ten,  
kdo je vám blízko co váš bratr. Však  
pro mě jste zhoubná nemoc, trápení,  
bol bez konce, bez víry v uzdravení,  
choroba, která je tak pekelná,  
že ten, kdo mě chce vyléčit, se musí  
zříct navždy morálky a víry v Boha  
a nechat lidstvo jako divou zvěř  
vyvádět cokoli, jak se jim zlíbí,  
volně, jak když se třeba chtějí napít.  
Už na mě nemluvte; a přece budu  
teď touhou zmírat po tom, čeho dosíct  
by pro mě znamenalo smrt. — Nechci,  
aby se jí z vás někdo zastával.  
Co chcete říct, vím nejlíp sám. — Proč  
mořit

mozek i tělo. Ty si odpočiň. (*Usedne.*)  
Vždyť tenhle uvnitř pracuje teď za dva.

PANTHEA

Měla jsem radši mlčet.

GOBRIUS

Madam, klid.

Krále to přejde. Něco do něj vjelo,  
však uvidíte, že to brzy skončí.

PANTHEA

Bože, ať je to pravda!

TIGRANES

(*stranou:*)

Přesto že ta, jíž jsem dal slib, je zde,  
svou vášeň potlačit už nesvedu.  
I kdyby otec hrůzou z hrobu vstal  
a křičel: „Zadrž!“ — ven to musí.

(*Pantbee:*)

Madam,

smí cizinec a vězeň poprosit  
vás o přivítání?

PANTHEA

Jste vítán, pane,  
doufám. Však jestli ne, já nezmůžu,  
abyste byl, vždyť jsem tu cizejší  
cizinec nežli vy. O vás ví každý,  
kde máte domov. Já nepatřím nikam.  
Kdoví kdo mě tu zapomněl a ztratil,  
a u dvora mě pouze trpí jak tu,  
již nikdo nechce.

SPAKONIE

(*stranou:*)

Bože, bojím se,  
že Tigranes je lapen. Zdá se, že  
se střetli pohledem. Teď by mě spasil  
už jenom zázrak.

TIGRANES

Proč odvracíte se a pláčete?  
Taková slova se k vám nehodí!  
Že nepatříte nikam? Nechtějí vás?

SPAKONIE

(*stranou:*)

Je to tak!

TIGRANES

Tak buďte má —

ARBASES

Cože?

TIGRANES

— a uvidíme,  
zda chcete toho, jenž vás chce a má.

ARBASES

Oni si povídají!

TIGRANES

Národy

vás budou chtít za svoji královnu.

ARBASES

Tigrane, nejsi snad můj zajatec?

TIGRANES

To jsem.

ARBASES

A kdo je tohle?

TIGRANES

Vaše sestra.

ARBASES

Ano, má sestra.

MARDONIUS

(*stranou:*)

GOBRIUS  
Však to je ona!

ARBASES  
Ne!

GOBRIUS  
Ano!

ARBASES  
Ty lžeš!

GOBRIUS  
Že lžu?

ARBASES  
Jak d'as. U Boha, lžeš jak d'as!  
Sestra je — mrtva? Neboj se a mluv,  
je-li to pravda. Vždyť jsem člověk, jak  
bych

se mohl Bohu protivit. Ale  
nezkoušej na mě tyhle podfuky. —  
Stojíte němí, užaslí, jak vidím,  
a máte strach mi odpovědět: vskutku  
každého čeká jednou konec, nad čímž  
truchlíci vždycky svorně truchlí. Aspoň  
že zemřela co panna. Nevinnější  
než spánek, čistější než blankyt očí.  
Tam v nebi provází ji blaženost  
a jistě smířena je s osudem.  
Věřte, že ponesu ten kříž jak muž.  
Zemřít musíme všichni, ale jak —  
učme se od ní.

GOBRIUS  
Sire, zbůhdarma  
se trápíte, pronic a zanic, doufám,  
že smrt si na ni ještě dlouho počká.  
Říkám vám, je to ona, zabte mě,  
jestli mi nevěříte. Smrtný  
chrapot vás přesvědčí, že jsem měl  
pravdu.

ARBASES  
Gobrie, myslíš tuhle dámu?

GOBRIUS  
Ano.  
Ona je vaše sestra, sestra, která  
vás tolik miluje. A pro ni pláču,  
když vidím, jak ji trápíte.

ARBASES  
To ne!

TIGRANES  
(stranou:)

Hnus! To snad není pravda!  
Víc nesnesu. Musím se představit.  
A přece pohled na Spakonii  
mě děsí tak, jak toho, kdo chce zhřešit  
vyděsí rachot hromu.

ARBASES

Jdi mi z očí!

A dost už o tom! Napříště kdo řekne,  
či jen si pomyslí, že je má sestra,  
je pro mě zrádce, strůjce mojí smrti.  
Tu nejpodlejší lež si vymyslel  
ten, jenž chce připravit o rozum krále.  
Kdo ji chce hlásat, radši ať svůj meč  
ponoří sem — bude to stejný hřích.  
Není má příbuzná a nebude,  
i kdyby třeba byla, tak jsem rozhod.  
Je snad někdo z vás proti? Moje moc  
je jako moře: musíte ji snášet,  
ne se jí protivit. Já prohlašuji,  
že se mnou má tak málo rodné krve,  
jak já mám s nahatými Indiány.  
Z vás nejchrabřejší teď mi odpovězte:  
je moje sestra?

MARDONIUS  
(stranou:)

To je teda dobrý.

BESSUS  
Á, kdepak, není, Výsosti, jak račte! Nikdy  
jsem nemyslel, že je. Není vám podobná.

ARBASES  
To není, opravdu!

MARDONIUS  
(Bessovi:)

Ať visíš, lotře!

PANTHEA  
Výsosti, řeknu jenom toto. Stejnou  
mocí, jíž odcizil jste se mé krvi,  
mě můžete prohlásit za mrtvou,  
a smí-li cizinka chtít od vás tolik  
lásky, pak prosím, udělejte to.  
Chci-li však příliš, aspoň rozkažte,  
aby mě jinde vzali za svou, Bože,  
ať nežiju jak plody hříšných lásek,

PANTHEA

Ach, sire, já se bojím, díváte se na mě jako na odpornou věc, které byste se nejraději vyhnul.

GOBRIUS

Výsosti, prosím, řekněte jí něco!

ARBASES

Cože?

PANTHEA

Vím, že jsem bídná, ale nejsem zlá. Svou nevinností obrněna budu tu klečct třeba do skonání, dokud mě neobdarujete vlídným slovem.

TIGRANES

Ztratil jste řeč?

ARBASES

(*stranou:*)

Řeč? Co se se mnou stalo?

Co se mi vkradlo do prsou? Kdo jsi? Pohled' mi do očí! Ukaž se! Vylez! Jak mě ta křídla uvnitř spalují! Ven! Pryč! Ne, mě si neosedláš! Zmiz! Jestli jsi láska, ven! Ať už jsi pryč! Nebo tě vyrvu z raněného nitra, srazím tě k zemi, rukou vyškubnu ti z chlípných křídel brk a tvojí krví tvé rozkochané matce napíšu, že lásky moc je lež a že tvé šípy setřese odhodlaný muž jak zrnka prachu. Vím, že se bojíš. Táhni! Zmiz!

TIGRANES

(*stranou:*)

Zatraceně, tak na co ještě čeká? Milovat ji, to není věrolomnost. Co je můj slib, když objevila se ta, před níž sliby hasnou? Té chci sloužit a tu chci milovat. Ať už nás představí!

PANTHEA

Nechcete mluvit? Nenajdete v sobě laskavé slůvko? Proč mám okázale z vás páct odpověď? Nestůjte tu jak němý. Řekněte mi něco, třeba i zlého, co mě k smrti raní.

MARDONIUS

Tak vypustil jste duši nebo co? Už jako muž nenechte ji tu takhle

bez povšimnutí klečct. Vždyť i strom by promluvil před touhle zbožnou úctou.

ARBASES

Myslíš tu dámu? Zvedni ji ze země! Proč necháte ji takhle dlouho klečct? — Vážená paní, vaše krása smí spíš rozkazovat nežli prosit. Jaké je vaše přání? Splním vám je. Ale čas letí a mě čeká spousta práce. Kde však je sestra? Přiveďte ji!

MARDONIUS

(*stranou:*)

Šílí?

ARBASES

Gobrie, kde je?

GOBRIUS

Sire?

ARBASES

Kde je? Mluv!

GOBRIUS

A kdopak, Výsosti?

ARBASES

Kdo? Zapomněl jsi? Moje sestra přece!

GOBRIUS

Výsosti, sestra?

ARBASES

Výsosti, sestra? Kdo mihn tumpachovej mi prozradí, kde je?

GOBRIUS

Copak ji nevidíte?

ARBASES

Kde?

GOBRIUS

Tady.

ARBASES

Kde tady?

MARDONIUS

Tak probóha, jste slepý?

ARBASES

Kterou z nich myslíš? Tuhle malou? (*Ukazuje na Spakonii.*)

GOBRIUS

Ne.

ARBASES

Že ne? Proč se mi vysmíváš? Pak už tu zbývá jen ta krásná prosebnice.

ZÁPIS O VĚCECH,  
KTERÉ JSEM NAKOUPIL  
PRO SLUŽEBNÍKY LORDA ADMIRÁLA  
OD 3. DUBNA 1598,  
JAK NÁSLEDUJE:

|  | Liber | Šilinků | Pencí |
|--|-------|---------|-------|
| Zakoupil damaškový vojenský plášť, pošíťý sametem  | 0     | 18      | 0     |
| Zakoupil soukenné nobavice, vyšíváné stříbrem a pošíťé dykytjou  |       |         |       |
| Zakoupil pár dlouhých černých vlněných punčoch   | 0     | 8       | 0     |
| Zakoupil 1 černou atlasovou kazajku  |       |         |       |
| Zakoupil 1 trikotové nobavice, zdobené sametem   | 4     | 15      | 0     |
| Zakoupil plášť, ve kterém má být neviditelný   |       |         |       |
| Zakoupil plášť pro Nembia  | 3     | 10      | 0     |
| Zakoupil kazajku z bílého atlasu hustě zlatem premovanou a stříbroblavové nobavice nahoře stříbrem premované | 7     | 0       | 0     |
| Zakoupil od syna 5 obleků  | 20    | 0       | 0     |
| Zakoupil od syna 4 obleky  | 17    | 0       | 0     |

/Z. H./

Ty však jsi chráněn.

TIGRANES

Chráněn jsem až moc.

(Vystoupí Gobrius, Arana, Panthea, Spakonie, Bakurius, Mardonius, 2. pán a Bes-sus.)

ARANA

Klaním se hluboce a sklonila bych se až k hrobu, kdybych takto mohla vzdát vaší milosrdnosti svůj dík.

ARBASES

Vstaňte! To já před vámi klekám. Slunce by nesneslo tu hanbu, kdyby vy jste přede mnou se měla kořit.

ARANA

Jste můj král.

ARBASES

A vy má matka. Vstaňte, zbavte duši, jak já zbavil svou paměť, vzpomínek na vaše přečiny, a zazáříte čistounkou nevinností.

ARANA

Přišla jsem

vedena povinností říci vám, jak lituji svých činů. Dál tu zůstat, jenom bych zvětšovala svoji hanbu. Ta moc, která vás chrání přede mnou, kéž bdí nad vámi stále.

ARBASES

Vaše přání

budiž vám rozkazem.

(Odejde Arana.)

PANTHEA

Ted' mohu zemřít,

když vidím, že se vrátil živ a zdrav můj pán, můj král; nic lepšího mi svět nemůže nabídnout. Už není nic, oč chtěla bych, oč směla prosit Boha, když do smrti mu musím žehnat za to, že splnil mi to nejvroucnější přání.

GOBRIUS

Proč Vaše Výsost neodpovídá?

ARBASES

A komu?

GOBRIUS

Princezně.

já přinutím ji, aby si ho vzala,  
a nechci od ní slyšet odmítnutí.

G O B R I U S

(*stranou:*)

Dej, Bože, ať se můj plán zdaří. Víš,  
že jednám správně. — K čemu násilí,  
ona vás miluje.

A R B A S E S

Jak moc? Jen mluv!

G O B R I U S

Více než lidi, již se živí prací,  
milují svoje zdraví, víc než já bych  
miloval toho, který pro mě zemřel,  
kdyby zas žil.

A R B A S E S

Po matce tedy není?

G O B R I U S

Kdepak. Když jste byl v Arménii raněn,  
netrouf jsem si jí o tom říct. Vždyť dřív  
pro každé škrábnutí hned s brekem prchla  
do svého pokoje a o hladu  
tam vyčkávala, až se uzdravíte.  
A měl-li navíc posel zpoždění,  
než zpráva došla, byla Panthea  
tak blízko smrti jak vy uzdravení.

A R B A S E S

Chudinka! Přesto musí poslouchat.  
Kdybych jen věděl, jak jí vyčinit.  
Chtěl bych ji vidět. Poslal jsi už pro ni,  
že na ni čekám?

G O B R I U S

Ano, sire, poslal.

(*Vystoupí 1. pán a Tigranes.*)

1. P Á N

Sire, zde je arménský král.

A R B A S E S

Je vítán.

1. P Á N

Královna-matka s princeznou čekají  
venku.

A R B A S E S

Přived' je, Gobrie.

(*Odejde Gobrius.*)

Tigrane, jistě  
si myslíš, že je zvláštní zem, kde matky  
své vlastní syny chtějí otrávit.

- 1 ženský plášť ze zlatohlavu
- 1 rezavě hnědý sametový plášť pro ženy se stříbrným dracounem
- 1 černý sametový plášť, vyšíváný zlatou nití
- 1 žlutý atlasový plášť pro ženy, vyšíváný zlatou a stříbrnou nití
- 1 plechové nákolence  
sametový plášť pro Jindřicha V.
- 1 benátské kalhoty z karmazínu, zlatě přemované
- 1 modrý taftový oblek, pošíť stříbrným dracounem
- 1 Longshanksův oblek
- 1 atlasová kazajka oranžové barvy se zlatým přemováním  
atlasová kazajka pro Jindřicha V. se zlatým přemováním
- 1 španělská kazajka z karmazínu, prořezávaná
- 1 španělský pás, vyšíváný stříbrnou nití
- 1 světle modrá taftová kazajka pro chlapce
- 2 suknice, 1 bílá, 1 modrá, z hedvábu
- 1 šedá mnišská kutna . . .

## 1. MĚŠTKA

Tak to bude letos první. Už mám na ně chuť. Snad nějaký dostanem, když to říkal.

## 2. MĚŠTKA

Musíme si pospíšet! Dejte každému u vás v domě košík, ať toho koukaj přinýst co nejvíc!

(Odejdu.)

/III/1/

(Vystoupí Arbases a Gobrius.)

ARBASES

Sestra se zdráhá?

GOBRIUS

Ale to zas ne.

Jen se jí, sire, příliš nelíbí,  
že manžela si nevybrala sama.

ARBASES

Můžeš být klidný, já ji naučím,  
co je to podrobit se její vůli!  
Přece si tady u nás nechce vzít  
sprostého sluhu!

GOBRIUS

Není zatvrzelá,  
ach, to byste jí křivdil. Jistě ráda  
vás ve všem poslechne. Až spatříte ji,  
nerad se budete s tou krásou loučit.

ARBASES

Jaképak loučení? Copak jsi blázen?  
Vždyť je to moje sestra.

GOBRIUS

Ano, sire.

Však škoda, aby naše říše zchudla  
o tento skvost ve prospěch jiné země.

ARBASES

Pche! Vezme si ho!

GOBRIUS

(stranou.)

— Doufám jen, že ne. —

Myslím, že ano, sire.

ARBASES

Být Panthea mým otcem a mou matkou  
a vůbec vším, čím bližní zvou své bližní.

- 1 mužský plášť, pošíty bílou kožešinou
- Dabův plášť ze stříbroblavu
- 1 benátské kalhoty broskvové barvy, neprořezávané a pošíty dracounem z červené mědi
- 1 šarlatový plášť se stříbrnými knoflíky
- 1 dlouhý plášť z černého sametu, pošíty širokými černými stuhami
- 1 černý atlasový oblek
- 1 černý sametový plášť, pošíty černými šňůrami papouščí háv, v němž brál pan William Sly
- 1 nobavice broskvové barvy se stříbrnými točenicemi
- 1 černé stříbroblavové nobavice zdobené dykytou
- Tamerlánovy plundry z karmínového sametu
- 1 pár hedvábných punčoch se stříbrnými šňůrkami
- 1 Faethonův oblek
- 1 zlatoblavové nobavice se zlatým premováním
- 1 benátské kalhoty myší barvy se širokým zlatým premováním
- 1 kazajka ohňové barvy, prořezávaná
- 1 černá atlasová kazajka s hustým černým a zlatým premováním
- 1 krajka hřebíčkové barvy, prořezávaná a se zlatým dracounem
- 1 bílá saténová kazajka, pošíta červenou dykytou
- 1 zelený pás se stříbrným premováním
- 1 černý pás se stříbrným premováním
- 1 červená španělská kazajka vyšíváná
- 1 atlasová škraboška broskvové barvy
- Tassův oblek
- 1 mohérová róba s rukávy
- 1 modrá róba s rukávy
- 1 rezavě hnědá róba s rukávy
- 1 poloviční róba broskvové barvy
- 1 dlouhá róba, pošíta kolečky
- 1 oranžově bílý šátek, zdobený kolečky
- Didonina róba
- suknice
- bílá dykytová říza se zlatým lemováním
- 1 mníšské kalhoty do Robina Hooda
- 1 Pygův kabátek

ARBASES

Je-li snad něco, čím bych mohl komu  
jakkoli prospět, mluvte, prosím vás,  
neboť už bohužel se musím vzdát.  
Škoda že z vaší milé společnosti  
mě nemile volají úkoly,  
jinak bych rád tu, věřte, s vámi zůstal.  
Sešli jste se tu v hojném počtu, čímž  
mi prokazujete svou lásku. Budu  
se proto za vás modlit. Kéž vám nebe  
popřeje dlouhý život, ve zdraví  
se dočkejte, jak děti vašich dětí  
hodovat budou v blahobytu. Kdyby  
vám něco scházelo, dejte mi vědět.  
Vám všem chci být jak otec. Bůh vám  
žehnej!

VŠICHNI

Ať žije král! Ať žije král! Hurá!  
(*Odejdou oba králové s průvodem.*)

1. MUŽ

Tak půjdeme? Už je po všem.

ŽENA

No jo, propánajána, vždyť já musím  
zatopit.

2. MUŽ

Tak jde se, jde se. Už to skončilo.

3. MUŽ

Dobrá. — Sbohem, Filipe.

1. MĚŠTKA

Jdeš od něj, ty šibeničníku?

2. MUŽ

Filip se prát nebude, bojí se o svůj nos.

FILIP

To se bojím — a hrozně.

3. MUŽ

Aby ne, když je tak hroznej. Podívej se do  
zrcadla, a to se teprve lekneš. Máš ho jako  
chobot.

1. MĚŠTKA

Pane, vás tak pověsit, pane!  
(*Odejdou tři muži a žena.*)

Pojď, Filipe, doprovod' nás domů. — Ne-  
říkal král, že nám za ty peníze, co vybral,  
přináší každému míru ovoce?

2. MĚŠTKA

No jo, říkal.

INVENTÁŘ  
VEŠKERÝCH KOSTÝMŮ  
U SLUŽEBNÍKŮ LORDA ADMIRÁLA,  
POŘÍZENÝ 13. BŘEZNA 1598

- 1 *benátské kalhoty z bílého atlasu, pošíté mědě-  
ným dracounem*
- 1 *atlasová kazajka popelavé barvy, pošíta zlatým  
dracounem*
- 1 *atlasová kazajka broskvové barvy*
- 1 *stará atlasová kazajka bílá*
- 1 *oblek z modré dykyty*
- 1 *maurský plášť*  
*Pygova damašková košile*
- 1 *kabát z černého atlasu*
- 1 *Pygův oblek šedivé barvy*
- 1 *Pygův oblek bílý*  
*Vortingerův oblek*
- 1 *velká kazajka broskvové barvy se stříbrným  
dracounem*
- 1 *bílá atlasová kazajka děrovaná*
- 1 *atlasové benátské kalhoty vyšívané*
- 1 *francouzské nobavice ze zlatoblavu*
- 1 *zlatoblavové nobavice se stříbrnými čtverečky*
- 1 *stříbroblavové nobavice se saténovými a stříbr-  
nými čtverečky*  
*Tamerlánův kabátec, pošíty měděným dracou-  
nem*
- 1 *červený plášť, pošíty dracounem z bílé mědi*
- 1 *červený plášť, pošíty dracounem z červené mědi*
- 1 *pláštík z rezavého atlasu s rukávy*
- 1 *pláštík z černého atlasu s rukávy*  
*Labeshin plášť se zlatými knoflíčky*
- 1 *benátské kalhoty z červeného sukna, pošíté dra-  
counem ze stříbřité mědi*  
*Vortingerův háv z prvotřídní dykyty*  
*Junonin plášť*
- 1 *kápe pro čarodějnici*
- 1 *plášť z rudého sukna, pošíty dracounem z bílé  
mědi*
- 1 *plášť z rudého sukna, pošíty dracounem z červe-  
né mědi*
- 1 *plášť ze sukna ciblové barvy s měděným dracou-  
nem, takzvaný Guidův plášť*
- 1 *pláštík z černého sametu s rukávy pošítymi hru-  
bým sukнем*
- 1 *pláštík z černého sametu, pošíty bílou kožešinou*



1. MĚŠTKA

A proč ses na něho tlačil?

FILIP

Protože jsem nečekal, že mě za to praští.

1. MĚŠTKA

Jéminkote, ty divochu, bez tebe se žádná rvačka neobejde.

3. MUŽ

To ne. Vždycky musí někdo dostat na čumec.

1. MĚŠTKA

Vy hulváte, počkejte, až si to s váma rozdám!

3. MUŽ

Milerád, kdy vám bude libo.

1. MĚŠTKA

Já se neudržím . . .

3. MUŽ

Tak pojďme do hampejzu. Tady je moc lidí.

1. MĚŠTKA

Sprostáku jeden. — (*Stranou.*) Ale stál by za hřích.

3. MUŽ

Král, král, král! Už jde! Už jde!

(*Vystoupí Arbases, Tigranes, Mardonius a ostatní.*)

VŠICHNI

Ať žije král! Hurá!

ARBASES

Díky vám všem, mí drazí poddaní; věrte, že vidět vás je pro mě vrchol

radosti, s vámi rostu, vaší lásce

vděčím za všechny svoje úspěchy.

Ptáte se, jakou odměnu vám nesu

za vaše oběti a výdaje,

jež vás má válka stála. Přináším

vám sladké ovoce, snad skromné, ale

je vykoupeno krví, neboť je to

ovoce míru.

VŠICHNI

Sláva králi! Hurá!

ARBASES

Ted' můžete žít v klidu, v bezpečí

vychovávat své děti, besedovat

při víně třebaš o tom, jaké hrůzy

se dějí v jiných zemích, litovat je.

Neboť vy sami navždy zapomeňte, co jsou to slzy, smutek, pláč. Ať si mě každý prokleje, kdo si mě váží, kdybych se někdy zdráhal nasadit svůj život jako příliš velkou oběť za vás, váš mír a klid.

VŠICHNI

Ať žije král!

ARBASES

Mí drazí, hleďte, zde vám vedu toho, jehož jméno vám nahánělo strach.

Je vašim vězněm Tigranes. Kéž zvučí vám v srdcích píseň radosti a štěstí.

1. MĚŠTKA

Umlaťte ho!

2. MĚŠTKA

Ten má ale kukuč!

ŽENA

Pověsit! Pověsit! Pověsit!

MARDONIUS

Miloučkový lidi!

TIGRANES

Nemusel jste, sire, mě předhazovat posměškům a lání hloupého davu.

ARBASES

To jsem přece nechtěl. —

Jestli mám jaké zásluhy, mí drazí, splňte mi jednu prosbu: nehaňte tohoto krále, v kterém sídlí ta ze všech nejctnostnější mužská ctnost —

bezmezná odvaha. Kde slunce svítí,

tam jeho jméno vyvolávalo

hrůzu a děs. A přesto já jsem za vás

ho vyzval na souboj a porazil.

Zkrotil jsem jeho chrabrost, dokázal

zastínit jeho jméno, které dotud

zářilo nade všemi. To jsem sved

jen veden vaší láskou, a jsem s to

pro vaše blaho dokázat i víc.

VŠICHNI

Ať žije král!

TIGRANES

Zastává se mě tím, že vynáší sám sebe. Já bych nebyl na jeho místě takhle nafoukaný.

3. MUŽ  
Inkoust? A na co?

1. MUŽ  
Aby moh král psát svým nejbližším. Ty lahvičky musí mít pořád po ruce.

ŽENA  
Pojďme se honem někam postavit, jinak nic nevidíme.

2. MUŽ  
Ten chlápek říkal, že král vyjde osobně mezi lid.

3. MUŽ  
No ne?

1. MUŽ  
Ještě že ty naše krámky někdo hlídá.

2. MUŽ  
No sakra, támhle jde můj mistr, že jo.

1. MUŽ  
To není on.

*(Vystoupí dvě měštka a Filip.)*

1. MĚŠTKA  
Božítku, takový pole, to musí být nádhe-  
ra! A ten sladký život na venkově!

2. MĚŠTKA  
Ach ano, ubožátka, Bůh je opatruj. Žijou  
si ale jako našinec.

1. MĚŠTKA  
Bratranec mého muže mě loni lákal,  
abych se tam vyjela podívat. Byla jste tam  
někdy?

2. MĚŠTKA  
Ano, chudinky nebohý, jednou jsem mezi  
nima byla.

1. MĚŠTKA  
A co jsou to za stvoření, pro lásku boží?

2. MĚŠTKA  
Moc hodný lidi to jsou, Bůh jim pomáhej.

1. MĚŠTKA  
Ráda bych se tam v létě vypravila sleh-  
nout. Nepojedete se mnou?

2. MĚŠTKA  
Ach ne, to není místo pro nás.

1. MĚŠTKA  
A pročpak, prosím vás?

2. MĚŠTKA  
Nic tam neseženete. Tam není nikdo, kdo  
by vyvolával: „Košťatá!“

1. MĚŠTKA  
Že ne?

2. MĚŠTKA  
Ani: „Mlíko!“

1. MĚŠTKA  
Ani mlíko? A jakpak, prosím vás?

2. MĚŠTKA  
Sami si musí podojit, venkovánci, sami.

1. MĚŠTKA  
Božítku, ale k nám snad budou pozorní,  
no ne?

2. MĚŠTKA  
Bůhví, snad ano, ačkoli na naše muže vám  
oni vůbec nedají.

1. MĚŠTKA  
Hleďme,hleďme, ale to jim zazlívát ne-  
můžu, která z nás na ně dá. — Filipe, pro-  
sím tě, najdi nám místo.

FILIP  
Tady to vypadá nejlíp.

1. MĚŠTKA  
Dobří lidé, s dovolením, malinko . . .

3. MUŽ  
Co se děje?

FILIP  
Příteli, prosím, netlačte se tak na moji mi-  
lostpaní, je v požehnaném stavu.

2. MUŽ  
Tak ať si dává pozor. Neměla toho šmaj-  
chlování dost? Abych jí nepřipožehnal,  
jestli se tady bude takhle mačkat.

3. MUŽ  
Hele, ty mezku, proč se na mě tak tlačíš?

FILIP  
Protože se mi chce.

3. MUŽ  
*(Udeří ho.)* Ještě se ti chce, drzoune bídná?

1. MĚŠTKA  
Heleďte, někdo udeřil Filipa. — Filipe,  
pojď sem, proč tě uhodil?

FILIP  
Protože jsem se na něho tlačil.

PANTHEA

Co to má znamenat?

SPAKONIE

O to víc je má prosba nesmyslná,  
že mi ji prostě nemůžete splnit.

PANTHEA

Nechápu, oč ti jde. Mluv jasněji.

SPAKONIE

Váš bratr přivádí do země prince  
tak vznešeně a sladce půvabného,  
obdařeného všemi ctnostmi, že se  
mu každá dívka, jež ho spatří, rázem  
navěky oddá. Přivádí ho pro vás.

A ta má prosba je tak šílená,  
že chci, abyste se ho vzdala: muže  
tak skvělého, že radši umřete,  
než byste o něj přišla. Teď se smějte,  
počítám s tím.

PANTHEA

Věř mi, spíš mám chuť plakat.  
Vždyť slyším ve tvých slovech podivný  
a rozervaný smutek.

SPAKONIE

Co já vím,  
on sám si vaši lásku nepřije.

PANTHEA

Že nepřije? Ach, drahá Thalestris,  
já nejsem svůdnice. Bude-li se  
mi dvořit, netroufám si přísahat,  
že jeho svodům nepodlehnu, jestli  
je, jaký říkáš. Ale že bych sama  
mu nadbíhala, nemusí mít strach,  
ať si je krásný, jak chce. Slibuju.

SPAKONIE

Teď si to nepřije, však až vás pozná,  
bojím se, bude jinak. Zapřísahám  
vás. Mějte slitování. Něžná ouška  
si ucpěte před kouzlem jeho hlasu.  
Zavřete oči, aby ani pohled  
nepřelét mezi vámi. Proším vás!  
Chcete-li dál žít v klidu; jestli umřu,  
budu ho věřte, chodit strašit, kdyby  
porušil přísahu. Nakolik může  
mě lásky slib — a ne formální obřad —  
připoutat k němu, natolik mu patřím.

PANTHEA

Pak neměj strach. Když vím, že by byl  
hřích

ho milovat, ať si je polobůh,  
mě neokouzlí. Setři z očí slzy.  
Já přísahám, že ti ho nevezmu.  
Měj si ho navěky. Ale jak vidím,  
nejsi tou, jíž se zdáš. Vstaň, Thalestris,  
je-li to tvoje jméno.

SPAKONIE

Vskutku není.

Spakonie se jmenuju, však jiným  
se nechci nechat poznat.

PANTHEA

Ale já  
tě neprozradím. Ublížit ti nechci,  
spíš pomáhat, jak můžu. Nemysli,  
že jsem tak nevychovaná a nízká  
a cizince chci škodit. Vítám vás.  
Před všemi jsem, jak chcete, vaší paní,  
však v soukromí budu vždy připravena  
být k vašim službám.  
(Odejdou.)

/II/2/

(Vystoupí tři muži a žena.)

1. MUŽ

Pojď honem, poběž, poběž.

2. MUŽ

Vždyť se nám ztratí.

3. MUŽ

Ať visím, jestli ještě někdy vytáhnu žen-  
skou na nějakou merendu. Louda jedna!

ŽENA

Kde je král?

1. MUŽ

Slyšelas toho s těma lahvičkama, že nej-  
spíš jdem pozdě. To je lidí!

ŽENA

Co měl v těch lahvičkách?

3. MUŽ

Nevím.

2. MUŽ

Přeci inkoust, hlupáku.

a děkuje mi za tu péči, kterou  
jsem vynaložil k vaší výchově.  
Na světě není princezna, jež by  
se mohla pyšnit lepším bratrem.

PANTHEA

Pane,  
a žádná dívka nezná větší touhy  
a necítí hned chlad, hned v srdci žár,  
jak já v tom vyčkávání.

GOBRIUS

Přesto něco  
mi vrtá hlavou. Píše, že vám veze  
za muže toho zajatého krále.  
A jestli ten se do vás zamiluje,  
pak bratr vám dá volnost volit sama.

PANTHEA

To udělá, můj pane, to se ví.  
Jen mi ho nabídne a dá mi moc,  
buď vzít, anebo nechat.

GOBRIUS

Být já žena,  
asi bych nechtěl dostat za manžela,  
koho mi dohodí.

PANTHEA

Tak vrtošivá  
nejsem, a jestli se mi bude líbit,  
snad není horší, že je dohozený.

SPAKONIE

(*stranou:*)

To není! Kéž by se ti pro to horší zdál!

GOBRIUS

Já neznám ženu, kterou okouzlí  
nějaký král, když poblíž je váš bratr.  
Ten svými ctnostmi všechny zastíní.

SPAKONIE

(*stranou:*)

Takovou ženu znám a bojím se  
že znám už další.

PANTHEA

Jak se na něj těším!

GOBRIUS

Brzy se dočkáte. A na mě čeká  
překrásný úkol doprovázet vás,  
až král vás povolá.

PANTHEA

Milorde, díky.

GOBRIUS

Budete připravena?

PANTHEA

Jistě. Budu.

(*Odejde Gobrius se svým doprovodem.*)

SPAKONIE

Prosím vás, Milosti, pošlete pryč  
své dvorní dámy, ráda bych vám řekla  
pár smutných slov, vedle nichž vaše radost  
zazáří ještě víc.

PANTHEA

Nechte nás, dámy.

(*Odejdou dvorní dámy.*)

SPAKONIE

Já cizinka před vámi klekám s prosbou,  
již nelze vznést a kterou nelze splnit.  
Podivná, nepatřičná je to prosba,  
jako by žebrák žádal od krále,  
ať ten mu nechá korunu a trůn  
a sám se vydá hladov, bos a v cárech  
do mrazivého světa.

PANTHEA

Divná prosba.

SPAKONIE

Ta má je stejná.

PANTHEA

Tak ji neříkej.

SPAKONIE

Musím ji říct a musí se mi splnit,  
taková je to prosba. Jinak zemřu.  
Stydím se, ale když je v sázce život,  
kterápak žena třebas nesmyslně  
neplácá páté přes deváté, aby  
svůj život spasila? Budu se zdát  
podivnou prosebnicí, popřeju-li  
to nejhorší těm, u nichž hledám pomoc.  
Však musím! Kéž nejste tak moudrá,  
krásná!  
Jen vaše špatnost může mně být k dobru.  
Být hlupačkou, máte mé požehnání,  
být ošklivá, neměla byste moc  
mě odsunout. On by vás nemiloval.

Bez úpravy je jimi poset list,  
jak z horké duše tryskala.

GOBRIUS

A mně  
píše, že pláče radostí, když slyší,  
jak vyspěla jste ve vší počestnosti,

18/

*Bitva u Pavie  
v Itálii r. 1525;  
anonymní dílo*



*(Odejde Bessus.)*

BAKURIUS  
Madam mě omluví.

PANTHEA

Drahý Bakurie.

*(Odejde Bakurius.)*

GOBRIUS

Copak vám píše, Milosti, náš král?

PANTHEA

Ach, milorde!

Ta nejněžnější slova. Tady v hrudi  
si uchovám je, dokud budu žít.



PANTHEA

Zas o sobě.

BESSUS

— já zakřičel: „Dejte signál!“, když, jak někdo řek, se Tigranes už nahrbil, ale signál pořád nikde, jenže jakýsi Kosroes, ze strany nepřítele, na mě takhle ukázal zvednutým prstem, což po našem, po válečnicku, znamená: „Pojď se se mnou bít!“ Já celej souboj nemuk ani se nehnul, ale když bylo po všem —

PANTHEA

On celý zápas přeskočí.

BESSUS

— přivolał jsem ho k sobě a povídám: „Kosroesi —“

PANTHEA

Už nechci slyšet nic.

BESSUS

Ne, to bych lhal.

BAKURIUS

Jaképak to bych cobych: lžeš!

BESSUS

Řek jsem mu: „Kapitáne!“ Tak to bylo.

PANTHEA

Říkám ti, nechci už nic slyšet.

BESSUS

Že ne? To byste, madam, ale měla —

PANTHEA

Nechci. To je ta dáma, o které mi píše král, že ji mám k sobě vzít?

BESSUS

Jak račte, milostslečno, to je ona. — Schovanko, předstup před princeznu.

PANTHEA

Vítám tě z Arménie. Zařídím, aby ses u nás cítila co nejlíp.

Jakpak se jmenuješ?

SPAKONIE

Thalestris, madam.

PANTHEA

Bud' vítána. Ten dopis, který tě uvádí ke mně, takovou má moc, že přijmout by mě donutil i toho, kdo je mým nepřítelem, natož tebe, která, žes u nás cizí, proti mně nic nemáš.

BESSUS

Madam, troufám si ručit za její poctivost.

SPAKONIE

Mou poctivost?

PANTHEA

Myslíte si snad, kapitáne, že se bojím, že krade?

BESSUS

To vám nepovím, i když u sloužících jeden nikdy neví, ale můžu se zaručit za její čest. Po celou cestu mi prokazovala nejruznější službičky, ovšem žádná z nich nebyla toho druhu, aby se za ni měl člověk mého postavení stydět.

PANTHEA

Ale, kapitáne, to si přece nikdo z nás nemyslel.

BESSUS

Jojo, milostslečinko, vy si přece můžete ráčit myslet, co se vám uráčí. Říkám vám, jeli jsme spolu až z Arménie, ale jestli jsem jí jedinkrát hmátnul nad kolena, ať se přísambůh propadnu tady, kde stojím.

SPAKONIE

Hmátnul nad kolena!

BESSUS

To víš, že ne, a jestli bude někdo tvrdit opak, můj meč mu odpoví. Dokud žiju, čest své schovanky ubráním. — Vaše Milost jistě chápe, že tyhle věci radši držím pod pokličkou, a že umím ochránit čest dámy.

SPAKONIE

Milosti, doufám, sama vidíte, že je to tluchuba a starý blázen.

BESSUS

Říkej si mi jak chceš, stejně budu tvé jméno před světem bránit. — S tím se vám, Jasnosti, poroučím. — I vám, lorde protektore. — Těší mě, že jsem i Vaši Urozenost zastihl při plném zdraví.

BAKURIUS

Díky, kapitáne Bessi, hned za vámi přijdu.

BESSUS

Kdykoli se vám zlíbí. Jsem vám k službám.

svých žil zušlechťuje pro blaho vlastní vlasti cizí země? Vždyť já chci žít jen pro to, abych moh svým oštěpem a štítem bránit před neštěstím takové paninky, jako jste vy.

PANTHEA

Ach, ovšem, dík. Jsem ráda, že jsi pašák. Však řekni, jak se vede jemu?

GOBRIUS

Náš král je zdrav a zítra přijede.

PANTHEA

Bůh mé modlitby vyslech, můžu číst.

GOBRIUS

Bakurie, jsi zproštěn úkolu. —  
Králova známá shovívavost, madam, zas převážila vaše přechyby.  
Všechno vám odpustil. Jen vaše vůle může vám poroučet. Jste opět volná.

ARANA

Že děkuju.

GOBRIUS

Hodláte přivítat  
zde zítra Jeho Výsost?

ARANA

Jistě, hodlám.

BAKURIUS

Madam, už buďte rozumná. Jsem rád, že jsem byl zbaven té zlé povinnosti.  
(*Odejde Arana.*)

GOBRIUS

Vy nám, náš milý kapitáne Bessi, teď vyličte ten souboj s Tigranem, a jak jsme zvítězili.

PANTHEA

Prosím ale, vždy tam, kde bratr bude v nebezpečí, neprodlévejte s vyprávěním dlouho a hned ho zachraňte, jinak mi srdce strašlivě bude bít.

BESSUS

Slečinko, bít nebít, musím vám říct po pravdě, jak to bylo, když se bili. Stáli tan ve šraňkách muž proti muži. Pokud jde o mě, byl jsem jen tři dny předtím nebezpečně zraněnej, jinak bysme tam nejspíš stáli dva na dva — co já vím, někteří to

aspoň takhle chtěli. S tím mým zraněním to bylo následovně: nepřítel vykopal záko-  
py —

GOBRIUS

I tak je toho, kapitáne, dost, co bychom od vás rádi slyšeli. Své zranění nám popíšete jindy.

PANTHEA

Dost o tom, prosím, mluvte o bratrovi.

BESSUS

Tak dobře, ale přicházíte o moc. Vystoupili na kolbiště vyzbrojení jen mečem a železnou rukavicí.

PANTHEA

Bože!

BESSUS

Za hrazením stálo promícháno na tucet velitelů z obou stran, všichni pod přísahou — a já mezi nima. Náhodou zrovna kousek ode mě byl Tiribasus, nepřátelskej kapitán a chlap udatná, jak se o něm říká. A zatímco se oba králové chystali, tenhle Tiribasus po mně hodil takový jako krhavý voko a zeptal se mě, o kom si myslím, že jako vyhraje. Já se jen tak usměju a povídám, ať si to on se mnou rozdá, a že hned uvidí, čí král bude vítěz. On něco odpověděl a už se schylovalo ke rvačce, když nákej Zipetus se mu chystal pomoci. Já —

PANTHEA

Pořád jen o sobě. Prosím tě, Bessi, řekni, co bratr, ten nedělal nic?

BESSUS

Ale ano, hned vám to, milostslečinko, povím. Neměli začít bojovat, dokud nedostanou signál, kterýžto já, abych řek pravdu, přiznám se, fakticky, jim dát neměl.

PANTHEA

Tak vida, on se přizná.

BAKURIUS

Bojím se, že na posla dobrých zpráv je toho chlapa škoda.

BESSUS

Jenže já —



že nejsem horší, než jsou jiné ženy.

GOBRIUS

Já vím, že nejste.

ARANA

Ale mluvíš jinak.

GOBRIUS

Může se změnit snad, co už se stalo?

ARANA

Já vím, že nemůže.

GOBRIUS

A uvěřil

by tomu někdo, kdyby se to řeklo?

ARANA

Já vím, že ne.

GOBRIUS

A kdybych já stál při vás, nepadnem oba dva? Být po smrti, kdo by nás hájil?

ARANA

Asi nikdo.

GOBRIUS

Proč

volíte tedy takhle drsný postup? Oprávněně pak chráním před vámi našeho krále.

ARANA

Krále?

GOBRIUS

Trpělivost

a vyčkejte, až přijde čas, kdy můžu vše srovnat k vaší spokojenosti. Takhle mi jenom všechno kazíte. To naše tajemství je vaše práce, ne moje, a když prosazujete vy své, já musím bránit zas to svoje. Snad čas to vytříbí — a k blahu všech.

ARANA

Prokletý mozek, ve kterém se zrodil ten geniální plán, prokleté luno, jež porodilo potom k mojí hanbě!

BAKURIUS

Lorde protektore, z Arménie prý přicházejí zprávy o Bessovi, jak se prý zasloužil a díky své udatnosti zachránil bitvu. Taky jste něco takového slyšel?

GOBRIUS

Ano, jistě.

BAKURIUS

To mě mrzí. Ne to, že zachránil bitvu, ale že zachránil bitvu on. Měli jsme ho vředy za zbabělce. Jednou mi něco proved, ale já se jen smál a ostatní taky, protože ten nestál ani za to, špinit si s ním meč. *(Vystoupí Bessus a Spakonie.)*

BESSUS

Buďte zdrav, lorde protektore. Tady jsou dopisy od krále a pro vás, jemnostslečno, tady.

GOBRIUS

Jak se daří Jeho Výsosti?

BESSUS

Dobře se mu daří. Podařilo se mu vlastním přičiněním a s pomocí svých udatných velitelů uchvátit zdařilou kořist. Dočtete se o tom v listech.

PANTHEA

Já svůj list otevřu, až uslyším, jak se mu vede. V pořádku je, pane?

BESSUS

Tak jako všichni, co jsme bojovali.

PANTHEA

To znamená co? Je snad raněný?

BESSUS

Zač stojí voják, co by neměl šrám?

PANTHEA

Ať stojí zač chce, na to se tě neptám. Mě zajímá, jestli byl zraněn král.

BESSUS

Byl párkrát zraněn.

PANTHEA

A už je v pořádku?

BESSUS

V pořádku? Jak račte, milostslečno. Víte, já byl taky dvakrát propíchnutej skrzna-skrz a do hlavy jsem dostal šípem z kuše a už jsem zase pašák.

PANTHEA

Co je mi po tobě! Co on? Je zdrav?

BESSUS

Co je vám po mně? Zaslouží si tohle chlap, který siloumocí svého ducha a krví

mou poctivost a řekni jí, že žálím.

SPAKONIE

To raději tě ztratím. Jak by srdce jazyku mohlo dovolit ta slova! Já říkala vždy, co si myslím; copak bych dokázala prvně takhle lhát?

TIGRANES

Musíš se snažit.  
(*Vystoupí Bessus.*)

BESSUS

Je Vaše Výsost připravena?

TIGRANES

Zde je ta dáma, kapitáne.

BESSUS

Slečinka dovolí. (*Líbá ji.*) Moc rád bych obdařil vaši líbeznost lepšími pozornostmi.

SPAKONIE

Cítím se, pane, už i tak dosti obdařena.

BESSUS

Musíte, slečno, pospíchat. Dostal jsem od krále nové dopisy, které vyžadují větší spěch, než jsem čekal. Král vyrazí na cestu brzy po mně, takže se už po vás, sire, shání.

TIGRANES

Jdu ho té starosti zbavit.

BESSUS

Můžu vám, děvenko, napříště říkat má milá schovanko?

SPAKONIE

Váš jazyk vám, pane, hlídat nebudu, říkejte si mi, jak chcete.  
(*Odejdou.*)

/II/1/

(*Vystoupí Gobrius, Bakurius, Arana, Panthea, dvorní dámy a sloužící.*)

GOBRIUS

Vy, lorde Bakurie, dohlédněte na královnu. Je vaší zajatkyní: ručíte za to, že vám neuteče.

BAKURIUS

Vím, pane, a dám na ni pozor, jak

mi poručíte. Přesto je to žena. Budu ji hlídat, nechtějte však po mně, abych ji věznil. Nestydím se říct, že ji moc lituju.

GOBRIUS

A já snad ne?

Já lituju, že je tak bezectná a intrikuje proti svému králi, že je tak málo ženskostí a lidskou dobrotou obdařená, že se chystá zavraždit svého syna.

ARANA

Ty víš proč, ty pokrytče, nechceš to ale říct.

GOBRIUS

Znám jednu dívku, která po vás není. Je celá po otci, tom dobrém muži, jenž dokázal se z hříchů vyplakat. Hleďte, jak ona pláče. Pláč jí sluší. A jestli nenajdete v sobě vy sklon k lítosti, té milosti se učte od ní, která pro vás i za vás nařiká, když vy, jež máte nejvíc důvod lkát, neuroníte slzu. Pochopte, jak smutné je, že nejste s to být smutná, a rozbřečíte se, že nebrečíte.

ARANA

Z toho, co mi tu říkáš, zdá se mi, že čas přeje tvým plánům. Ty však víš, že vím, jak pokrytecky mluvíš.

PANTHEA

Kéž by mé srdce ztvrdlo v kámen, dřív než já se zatvrdím vůči matce. Která panna tak hořkou volbu zná: buď odpustím své máti její vinu a dám všanc ten život, jehož ztrátou přišla bych o bratra, o krále, či budu ten milený život bránit, ale ztratím pak tu, která mně život dala — matku. Jak mocnou silou v dítěti to slovo úctu a lásku rozechvívá! Bože, přeješ-li si někoho k sobě vzít, nebohou pannu vem si, ostatní nech žít.

ARANA

Gobrie, pojďme stranou. — Dobře víš,



tou vláhou svoje modlitbičky skrápí,  
v nichž přimlouvá se za můj šťastný návrat.  
Jestliže jsem se někdy zpronevěřil.  
synovským povinností nebo pýcha  
či pompa státu ve mně rozvrátila  
povinnou úctu k matce, jestliže  
jsem každé noci neodháněl z mysli  
dotěrné myšlenky, jež by jí chtěly  
křivdit, pak prosím, Bože, zamiř její  
paži do mého falešného srdce.  
Však jestliže jsem k ní byl spravedlivý,  
svou mocí podepři mě, veď mě, abych  
neztrestal její velezradu. Ničím  
než modlitbami nebudu se bránit.  
A radši krev ať se mi valí z žil,  
než abych krví matky mír si vykoupil.

MARDONIUS

(*stranou:*)

Viděl kdy svět takový škopek nálad?  
(*Odejdu.*)

/1/2/

(*Vystoupí Tigranes a Spakonie.*)

TIGRANES

Mám tedy raděj umřít, Spakonie?  
Co můžu dělat?

SPAKONIE

Radši mě tu nech,  
a až se jednou vrátíš zase k nám,  
najdeš tu místo bídne Spakonie  
překrásnou hrobku, kterou postaví,  
ať z lásky nebo z lítosti, mi někdo,  
kterému na mně záleží. Můj hrob  
lkajícím veršem popíše a dívky,  
jež jako já měly tu smůlu vzhlížet  
k svým nedosažitelným milencům,  
přijdou se na hrob vyplakat. Proč  
odjíždíš?

TIGRANES

Že se mě ptáš! Zeptej se nemocného,  
který se zmítá v horečkách, proč leží,  
proč jako jiní užívat si nejde  
do polí se svou láskou. Copak můžu  
se vzepřít? Nejsem pouhý otrok toho,  
který mě porazil?

16/

*Šermířská škola.*  
*Z díla Jana Amose Komenského*  
*Orbis pictus (1685)*

17/

*Scéna z Beaumontovy*  
*a Fletcherovy hry*  
*Tragédie panny*

SPAKONIE

Porazil tě?

Tigrane, vyhrál, ale jenom napůl,  
jen nad tvým tělem; duši svobodnou  
máš jako on. Tvé nitro nemoh porazit  
a zajmout.

TIGRANES

Když chce silou odvléct pryč  
mé tělo, pomůže mně nebo tobě,  
jestli se bude nitro vzpírat?

SPAKONIE

Lásko,

já vím, že máš tam potkat ženu, potkat  
— a bojím se — i milovat. A pro ni  
už nyní na mě asi zapomínáš.  
Měj se tam líp, než by sis přál. Bud'  
sbohem!

TIGRANES

Spakonie, počkej a poslouchej!  
Tak zkrátka: neodvratná zkáza ať  
mě zdrtí, jestli někdy přestanu  
tě věrně milovat. My nebudem se  
loučit. O naší lásce nikdo neví  
a já dal Arbasovu kapitánu,  
co jede napřed do Ibérie,  
pár zlaťáků, aby té princezničce,  
kterou mi dohazují, předvedl  
arménskou dámu: čili tebe. Ty  
ji potom přesvědčíš co nejjemněji,  
aby mi milostivě dala košem.

SPAKONIE

Myslíš si, že by roztoužené dívce,  
která tě spatří, mohl kdokoli  
vymluvit slovy lásku?

TIGRANES

Pohaň moje zdraví,

- 1 měděný štít a 17 rapírů
- 4 dřevěné štíty, 1 plechové nákolenny
- 1 praporec do Matky U Červeného čepce, 1 štít, Merкурова křídla, Tassův kontrfekt, 1 přilba s drakem, 1 štít se třemi lvy, 1 jilmový luk, pár draků, pozlacené kopí
- 2 rakve, 2 býčí hlavy, 1 sup
- 3 tamburiny, 1 drak do Fausta
- 1 lev, 2 lví hlavy, 1 velký kuň s nohama, 1 trombón
- 1 stav s rámem do Obležení Londýna
- 1 pletené rukavice
- 1 papežská mitra
- 3 císařské koruny, 1 obyčejná koruna
- 1 koruna pro ducha, 1 koruna se sluncem
- 1 popravčí lešení do Černého Johanna
- 1 černý pes
- 1 kotel do Žida

jestli mé skryté hříchy přinesly mi tenhle úděl, mořem slz kéž smím ze sebe všechno smýt a pocítit zas v duši dětskou nevinnost; a tak chci setrvat, bez hnutí, trvale s očima upřenýma mimo svět a slepý k jeho bídným mizériím.

MARDONIUS

(stranou:)

Co se to děje? — Sire, je vám něco?

ARBASES

Mardonie, má matka —

MARDONIUS

Zemřela?

ARBASES

Tak šťastná není. Kdepak. Vždyť ty víš, jak už od smrti otce pořád strojí úkladné pikle na můj bídný život, kterým jí chci jen sloužit. Odpouštěl jsem jí a odpouštěl a dokázal jen to, že spíš než aby litovala starých, tak vymýšlí si nové hříchy. Teď najala si sluhu, který měl mě přijet zabít, ale Gobrius, ten ostražitý strážce, zavěřil, chyt toho chlapa, odsoudil a sťal. Kéž nebe nechá mě jen proto žít, abych mu mohl všechno splatit. Mít od skoupé přírody alespoň tolik životů, kolik mu jich dlužím, pak bych všechny za něj položil a rád.

MARDONIUS

Nechte, ať sama splatí dluh svým hříchům, a vy se, sire, netrapte.

ARBASES

Co svět

si o mně pomyslí? A z jakých asi nelidských zločinů mě budou vinit, když zrovna ta, která mi dala život, mi ho chce zase vzít? Však útěchou je zpráva o sestřičce. Zkrásněla, jak čtu, a kromě půvabů má ctnosti, jež sluší něžné dívčí nevinnosti. Líčka jí smáčí pláč, jak v moři slz chce utopit matčinu špatnost. Svatou

BESSUS  
Jestli to svedu, Výsosti.

ARBASES  
Je to velice zapeklitá otázka, ale myslím si,  
že na ni dokážeš odpovědět.

BESSUS  
Vaše Výsost má o mně vysoké mínění.

ARBASES  
No právě. Jde totiž o to, jestli jsi odvážný.

BESSUS  
Někdo mě u vás očernil. Vidíte ten meč,  
sire?

(*Tasí.*)

ARBASES  
Ano.

BESSUS  
Jestli ty pomlouvače nepřinutím, aby ho  
do týdne okousali na délku nože, pak se  
může říkat, že nejsem odvážný.

(*Vystoupí posel.*)

POSEL  
Budte zdrav, Výsosti.  
(*Podává mu list.*)

ARBASES

Jdeš od Gobria?

POSEL

Ano.

ARBASES  
Jak se mu daří? Není nemocný?

POSEL  
Zdraví mu, sire, slouží výtečně.

ARBASES  
Dík za tu zprávu. Nejvěrnější z věrných  
je svému králi přítel Gobrius.

(*Čte.*)

1. PÁN  
Náš král se vyděsil.

MARDONIUS

A jak teď zbledl.

2. PÁN  
Teď zase zrudnul.

MARDONIUS

Podivně se mění.

ARBASES  
Proč nebesa se spikla proti mně!  
Ale já nechci odplácet. To spíš,

INVENTÁŘ  
VEŠKERÝCH KOSTÝMŮ  
U SLUŽEBNÍKŮ LORDA ADMIRÁLA,  
POŘÍZENÝ 10. BŘEZNA 1598

Zůstalo v šatně nahoře v truhlici:

- pás lorda Kaifáše a jeho nobavice*
- 1 *pár punčoch pro Dauphina*
- 1 *černý kožený pás a Nabesathův šat*
- 1 *pár punčoch a pás pro Vortingera*
- 2 *kožené bláznovské kabátce se suknicí do Faethona*
- 1 *živůtek pro Alici Piercovou*

SOUPIS VŠECH REKVIZIT,  
POŘÍZENÝ PRO  
SLUŽEBNÍKY LORDA ADMIRÁLA  
10. BŘEZNA 1598

- 1 *skála, 1 klec, 1 brobka, 1 tlama pekelná*
- 1 *brobka pro Guida, 1 brobka pro Didonu, 1 postel*
- 8 *kopí, 1 šněrovačka do Faethona*
- 2 *věže, 1 zvonkohra, 1 hláska*
- 1 *obětní jalovice do bry o Faethonovi, 1 mrtvola*
- 1 *královské jablko a 1 zlaté žezlo, 3 jablka*
- 2 *lehké štíty a město Řím*
- 1 *zlaté rouno, 2 brací rakety, 1 vavřínový strom*
- 1 *dřevěná sekera, 1 kožená sekera*
- 1 *dřevěná nebesa, hlava starého Machometa*
- 1 *lví kůže, 1 medvědí kůže, Faethonovy údy a Faethonův vůz, Argova hlava Neptunův trojzubec a vínek*
- 1 *lucerna, hůl a Kentova dřevěná noha*
- 1 *Iridina hlava a duba, 1 malý oltář*
- 8 *bledí, Tamerlánova uzda, 1 dřevěný krumpáč Kupidův luk a toulec, převlek pro slunce a měsíce*
- 1 *kančí hlava a 3 hlavy Kerberovy*
- 1 *Hermova hůl s hady, 2 mechová sedátka a 1 had*
- 2 *vějíře z peří, Bellendonova stáj, 1 strom se zlatými jablky, Tantalův strom, 9 železných štítů*

moc, že jsem s tebou tak příkře mluvil.  
Mé pomatenosti to přičti na vrub  
a odpusť mi. My dva se přece spolu  
nebudem hádat.

MARDONIUS

Výsosti, to nic.

ARBASES

Že nic? Opravdu. Za svou trpělivost,  
se kterou snášíš všechno to, co dělám,  
ty vážně nemáš nic. Nic než mou lásku.  
Však tu máš najisto. A vlastně, že  
my dva jsme se už dlouho nezasmáli?  
Pověz mi, kde se vzal ten šperk v tvém  
uchu?

MARDONIUS

Válečná kořist, sire.

ARBASES

Kdepak, ženská,  
u všech rohatých, ženská, Mardonie,  
ti dala tuhle náušnici!

MARDONIUS

Ženská? Ženský po mně moc nepasou,  
Výsosti. Jsem pro ně co do věku starej, co  
do mravů nemravnej a co do postavy  
a údů kolohnát; i když — přijde-li na to  
postavit se k dílu — leckterej úd se mi  
pěkně napruží. Tyhle věci já беру ryze ob-  
chodnický, z ručky do ručky; ať to stojí co  
to stojí, platím holkám až potom. Chci vě-  
dět, za co platím.

ARBASES

A stojí to hodně?

MARDONIUS

Dost, čím dál tím víc.

ARBASES

Takže to jde ještě nahoru?

MARDONIUS

Pořád.

ARBASES

A ony si přirážejí?

MARDONIUS

Deset šilinků za každého nového mladíč-  
ka, na kterého narazej.

ARBASES

To tě musí zruinovat.

MARDONIUS

Však vás asi budu nucenej požádat o po-  
moc.

ARBASES

Dostaneš ty holky ode mě královským lé-  
nem.

*(Vystoupí dva páni a Bessus.)*

MARDONIUS

Královským lénem!

ARBASES

Ano, budeš je moct královsky plnit.

MARDONIUS

To si snad ani nezasloužím.

1. PÁN

Už má král dobrou náladu?

2. PÁN

Neřek bych.

BESSUS

Má, ano, má. Pojd'me se ukázat.

ARBASES

Bessi, já myslel, že už jsi v Ibérii. Nepřiká-  
zal jsem ti spěchat? Gobrius se bude mu-  
set připravit na můj příjezd.

BESSUS

Výsosti, prosím vás, mám žádost.

ARBASES

Není to nějaká všivárna, Bessi? O co jde?

BESSUS

Rád bych vzal s sebou jednu dámu —

ARBASES

To máš tedy i jiné žádosti!

BESSUS

— a kdybych ji mohl předvést před vaši  
milostslečnu sestru Pantheu, Výsosti, aby  
se — jak říkají její přítelkyně — naučila  
mravům, přišel bych si na svý.

ARBASES

To myslíš na ty noci, co spolu strávíte po  
cestě?

BESSUS

Kdepak, sire, spíš na to zlato, co mi z to-  
ho kápne.

ARBASES

Dobře, budeš se jí moct mým jménem  
prohlásit za průvodce, jestliže mi pomů-  
žeš rozřešit jeden problém.

vzniknou-li pochybnosti. Kdybyste nebyl můj král, nad všechny ostatní bych vás vždy stejně miloval a ctil. A právem, vždyť ten vděk a zbožnění by příslušel prvnímu z mužů — vám.

ARBASES

(zvedá ho:)

Ach, Mardonie, vstaň, ty nesmíš klečet. Všichni jsme vojáci a hrajem o život. Kde nejsou zásluhy, tam tituly jsou k smíchu. Kdo se tobě může rovnat? Ty mě máš rád, jenomže bídný vděk sklízí tvá láska, ale věř mi, věř, líp bude, stará vojno, nebo spíš můj otče, rádce, zlatý Mardonie.

MARDONIUS

Slíbil jste, sire, že mě vyslechnete.

ARBASES

Taky že ano, mluv jen volně, mluv! Z tvých úst lze čekat jenom čestnou pravdu

MARDONIUS

Přes všechny klady máte vlastnosti, jež vaše ctnosti maří.

ARBASES

Maří ctnosti?

MARDONIUS

Ano, vaše prudké vášně, které si vás tak osedlaly, že i teď propukají: vždyť když vás po právu chválím, tak mě velebíte, ale jak mluvím o vašich chybách, vybuchnete a nechcete poslouchat. Avšak —

ARBASES

Prý když mě chválí! To by bylo, abych se prosil o takovou pochvalu. Mé skutky samy nešířit můj věhlas, potom bych bědoval. Nech si svou chválu. Kdybys i chtěl mi lichotit a řek, co sám bys pokládal za přehnané, kam se tvá slova na mé skutky hrabou. Když chválí mě, tak prý ho velebím! Za tenhle žvást bych tě měl rovnou zabít, kdybys byl hoden ode mě té pocty. K ničemu jsou ti lži. A jestli chceš teď vychválit mě do nebe a zas mě uctívat, dál budu tebou zhrdat

jak zrnkem prachu. Z tebe mluví závist!

MARDONIUS

Potom si se mnou dělejte, co chcete, však splňte slib a vyslechněte mě.

ARBASES

Dobře, a pak si třeba větry volej, ty dopřejí ti sluchu jako já. Teď mluv.

MARDONIUS

Kdybyste dokázal se zbavit své vznětlivosti, která, jak vám říkám, nezmarňuje, jen maří vaše klady, pak byste zářil.

ARBASES

Tak?

MARDONIUS

Ale přesto: měl byste si pár nectností ponechat, jinak vás budou vojáci pokládat za Boha, tak jste dokonalej.

ARBASES

Teď mi lichotíš.

MARDONIUS

To slovo neznám. Kdybyste nebyl můj král a nepropadal těm bouřlivým náladám, já hledat vtipného a veselého společníka, zvolím si vás, a hledat přítele k důvěrným tlachům, zvolím si taky vás, za vámi bych přišel pro moudrou radu, a kdybych neměl dost odvahy bránit svou čest, vyhledal bych zase vás, protože vy, když na to přijde, máte na to pustit se do boje s celým světem. Tím končím. Rozvažte si to sám a zařídte se, jak je libo. Co z toho pro mě vyplyne, není důležitý.

ARBASES

Že není? To je důležitější než deset takových, jako jsem já. Šlechetně, odvázně jsi mluvil. Pravdu jsi řekl, Mardonie, pro niž jiní museli by se urazit. Já znám svou hloupou prchlivost a brzy, počkej, uvidíš nápravu. V mých ctnostech však se pleteš. Já že bych se mohl dát do boje s celým světem? O co ty jsi starší, o to vládneš mečem líp než já. Máš odvalu a vůli. Mrzí mě





Vy byli jste jen nástroj v její moci  
a dělali, co jsem vám poručil.  
Jste loutky na provázku mojí vůle. —  
Kam jdete? Je pod vaši důstojnost  
mě provázet? — Kéž bych měl náuru, co  
na tyhle lidi platí! Já si nesmím  
v ničem dělat, co chci. Ó, sám tak být  
a užívat si jako každý nuzák!  
Však naše kletba, pro niž vře mi krev,  
jsou věrní poddaní, kteří nás v patách  
doprovází, ať chcem, anebo nechcem. —  
Ať už jste pryč! — Stojí tu dál jak smrtka.  
Co jsou má slova? Nic?

I. PÁN

Tak máme jít?

BESSUS

Já nevím.

ARBASES

Prosím vás, páni, jděte. — Jak jsem hrdý,  
že žadoním, aby mi zmizli z očí.  
(Odejdu všichni až na Arbasa a Mardonie.  
Mardonius se chystá k odchodu.)  
Teď opustí mě všichni! — Mardonie!

MARDONIUS  
Výsosti?

ARBASES  
Chceš mě tu taky nechat samotného?  
Už jenom ze slušnosti, jako přítel,  
bys jednal jinak. Zůstaň tu a čekej!

MARDONIUS  
Výsosti, můžu mluvit?

ARBASES  
Těžko bych  
ti teď moh odepřít. Však sotva můžu  
vymáhat na tobě, co slyšet chci. Tak mluv.

MARDONIUS  
A vyslechnete mě?

ARBASES  
Kladeš si podmínky pro hovor s králem?  
No budiž, poslouchám.

MARDONIUS  
(kleká si.)

Výsosti, lásku  
že k vám chovám, můj meč vždy  
dosvědčil  
a nejsvatější přísahou to stvrdím,

zapomenutá lidstvem pohřební  
by byla hostinou všem mrchožroutům.

BESSUS

Jak hrozně se král vzteká. Pojďme pryč  
nebo nás uhoďí.

2. PÁN

Jen klid.

ARBASES

Tam poznal bys, co dokáže má ruka.

14/

Pieter Bruegel st.:  
Obrácení sv. Pavla

15/

Arkebuzýř;  
detail z fresky  
Hanse Holbeina st.  
(kolem 1515)



- oblek z hrubého plátna, 1 bílé soukenné  
pocivice, 4 turecké hlavy
- 4 mnišské kutny a 4 kápě k nim a 1 šaškovský  
kabátec, čapka s rolničkami, košile do Branhol-  
ta a Merlinův plášť s čapkou
- 2 černé prořezávané pláště a 2 bavlněné pláště  
a 1 červený prořezávaný plášť
- 1 nachová kaliková košile pro královnu,  
1 slavnostní klobouk
- 1 červený Pygův oblek, bíle přemovaný
- 5 párů punčoch pro šašky a 5 pásů také pro ně
- 3 plátěné pocivice pro Asiaty, 2 páry černých  
punčoch
- 1 žlutá kožená kazajka pro šaška, 1 Whitcombo-  
va kazajka se širokými rukávy
- 1 Evino roucho, 1 plundry pro učitele a 3 španěl-  
ské klobouky
- 1 pár žlutých bavlněných rukávců, 1 háv pro  
ducha a 1 kabátec pro ducha
- 18 čepic a klobouků, punčochy pro Vernova syna
- 3 trubky a buben a sopránová viola, basová vio-  
la, bandora, citera, 1 praporec, 1 bílý klobouk
- 1 klobouk pro Robina Hooda, 1 dřevěný kůň
- 5 košil a 1 komže, 4 mince
- 6 čepců, 1 vějíř, 4 límce, 2 plundry přišité ke ka-  
zajce
- 1 dlouhý meč

ale já ne. Teď můžete už mluvit.  
Poslouchám vás.

1. PÁN

Prosím —

ARBASES

Nemyslím tebe!

Tobě jsem slovo vzal. Však zvykám si,  
že nikdo nedbá. Mluvte někdo jiný!

2. PÁN

Řekl bych, Výsosti —

ARBASES

Leze to z tebe!

Hodinu abych čekal, kde si jiní  
ráz naráz vyslechnou, co potřebují.  
Mluv, jak jsem říkal: stručně jen a k věci.

BESSUS

Jak račte, Výsosti —

ARBASES

Ty mě chceš zničit? Takovouhle drzost  
jsem ještě neviděl. Ukážu vám  
svou moc, jestliže Mardonius nechá  
se ještě prosit. — Mluv! Ty být mým  
králem,

já bych ti odpověděl. Prosím tě,  
po pravdě řekni: já se tedy chvástal?

MARDONIUS

Pravda vás raní.

ARBASES

Opravdu se staráš,  
co by mě mohlo ranit, když si troufáš  
ty se mnou takhle mluvit.

MARDONIUS

Tigranovi jste řekl, že jeho zem  
svou rukou božstvím žehnanou jste dobyli;  
není to chvástání a křivda na nás,  
co denně dáváme svůj život všanc?

ARBASES

Kéž bys moh jménem svým se rovnat  
mému!

Celé své bohatství bych za to dal,  
abych ti směl v souboji napráskat.  
Kde lidé žijí, všude bych tě hledal,  
až bych tě našel a pak před sebou  
tě s mečem hnal po světě křížem krážem  
do míst, kam člověk dosud nevkročil.  
Tam bych tě skolil a tvá mrtvola

MARDONIUS

V jakým balíkově ses tyhle šermířský finty naučil?

ARBASES

Pche! Nenandal jsem mu to skvěle?

MARDONIUS

Nandal.

Taky jste o tom ved už dosti řečí.

ARBASES

Řečí?

Chceš mi snad v řeči bránit? Nebesa!  
To radši vládnout zvěři, než být králem takových lidí. Nemít víc než boží trpělivost, mě tyranem by musel zvat celý svět. K smrti urážejí mě každou chvíli! Ještě něco cekni a v prach se obrátíš. Vždyť mluvíš stejně jak Tigranes, když z chvástání mě vinil. Bessi, on řekl, že se vychloubám.

BESSUS

Ha ha ha!

ARBASES

Proč se směješ? U Boha!  
Nakonec ještě poddaným jsem k smíchu!  
K židli mě přivažte a šklebte se mi, jak je vám libo. Však já ale začnu a ztrestám některé, že ostatní si dají pozor. Odpoví mi někdo? Prý že se chvástám! — Pravda, Mardonie? On mlčí. Rozvaho má, při mně stůj! A, ty nahoře, dík, žes obrnil mé srdce klidem. Vydržím to ticho. Což nikdo neráčí mě vyslechnout? Tak ničemný mám respekt? Čekáte snad, až mi dojde dech? Tak mluvte někdo,

anebo, vážně —

I. PÁN

Prosím, Vaše —

ARBASES

Strašné!

Nenechají mě domluvit. Utnou mi řeč jak žvanilovi. Chci žít v lese a mluvit ke stromům: ty dovolí mi to, co začnu, dořict. Nejbídnější chasník se z duše vypovídat smí,

INVENTÁRNÍ SOUPIS REKVIZIT  
SLUŽEBNÍKŮ LORDA ADMIRÁLA,  
POŘÍZENÝ  
10. BŘEZNA 1598

Ztraceno a pozbyto:

- 1 rezavě hnědá atlasová kazajka, hustě pošíť zlatými dracouny
- 1 modrý dykytový oblek
- 1 benátské kalhoty z atlasu hřebíčkové barvy, pošíť zlatými dracouny
- 1 oblek pro Longsbankse
- 1 španělská kazajka prolamovaná
- 1 španělský pás kazajka Jindřicha V. sametový plášť Jindřicha V. mnišská kutna
- 1 kazajka pro chlapce

INVENTÁŘ KOSTÝMŮ  
PRO KLAUNY A POUSTEVNÍKY,  
JAKOŽ I RŮZNÉ DALŠÍ, JAK NÁSLEDUJE,  
ZE DNE 10. KVĚTNA 1598

- 1 senátorský plášť, 1 kápe a 5 senátorských biretů
- 1 oblek pro Neptuna, dračí kostým pro Daba
- 4 janičárské pláště a 4 obleky pro světloňose
- 3 páry červených přiléhavých nobavic a 3 pláště pro víly z hrubého plátna
- 4 heroldské kabátce a 3 vojenské kabátce a 1 zelený plášť pro Marion
- 6 zelených kabátů pro Robina Hooda a 4 obleky pro venkovany
- 2 páry zelených punčoch a Andersonův oblek, 1 bílý pastýřský plášť
- 2 kabátce z hrubého sukna a 1 černý soukenný kabát a 3 kněžské háby
- 2 bílé pastýřské pláště a 2 dámské oděvy a 1 pár dámských punčoch
- 2 údy Maura a údy Herkula a oblek W. Sommerse
- 2 zdobené obleky, klobouky a plechové nákrčníky a 7 starodávných kazajek

mě ráčila Vaše Výsost udělat výpad moc  
zvysoka, a přitom by bylo bývalo lepší  
udeřit takhle.

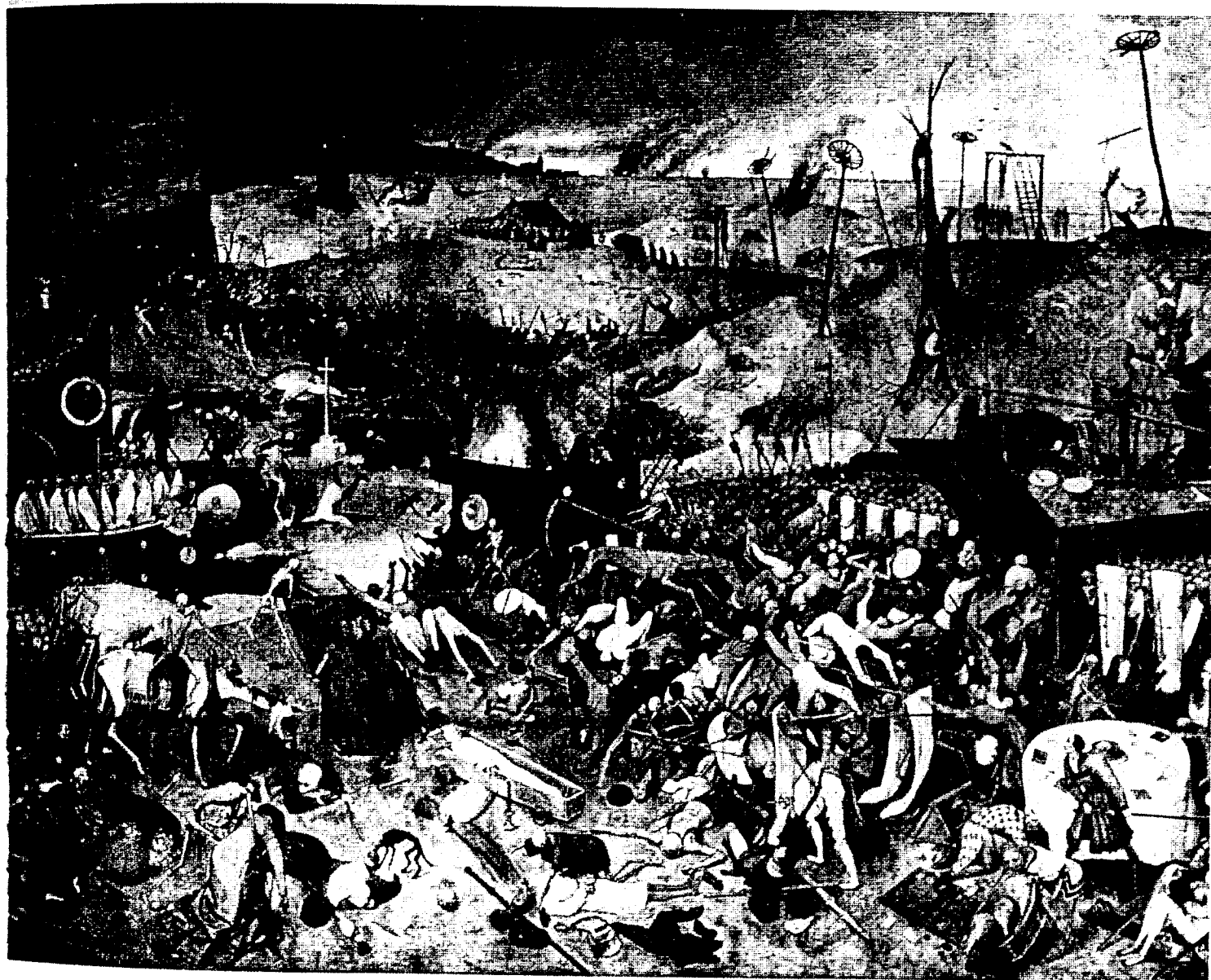
MARDONIUS  
Jako krejčík při posvícení.

BESSUS  
A pak, Výsosti, račte se upamatovat na  
jednu chvíli — na mou čest přál jsem si  
tam být s vámi.

MARDONIUS  
Na mou čest, to bys je oba svým smradem  
z kolbiště vystrnadil.

ARBASES  
A o co šlo?

BESSUS  
Abych Vaší Výsosti tu šanci přiblížil: vy  
jste udeřil takhle a Tigranes předstíral rá-  
nu takhle k vaší noze, čemuž vy jste se



13/  
Pieter Bruegel st.:  
Triumf smrti  
(1561—2)

tímhle způsobem ráčil vyhnout, ale kdy-  
byste býval vykopl nohou takhle až  
k jeho uchu, byl byste ho mohl královsky  
praštit do hlavy a hotovo.

TIGRANES

Mluv si co chceš, mně už to nevadí; děším se však té pocty, že bys rád mi dohodil svou sestru. To bych spíš dluh splatil půlkou světa — jen ji mít — než tohle.

ARBASES

Tak já ho prý urážím!

Já, jenž jsem zvítězil, poraženému odplatou poklad nabízím a on ho odmítá, za což já výsměch sklízím. Nechci jí lichotit, řeknu ti ale, vidět ji holky od vás z Arménie, hanbou by zrudly, s brekem prchly  
k mámě

naříkat nad svou ošklivostí. Přesto půvabná není, ani překrásná; ta slova o ní pranic neříkají. Výjimečného něco je prý na ní, co ještě nemá jméno. Kdyby byla i šeredná, svým rodem hodna je království světa. Sestřičkou je bratra, jenž vybojoval mír a zjal krále. Jen k němu lne, ať si je kdekoli, a byt by chtěl jí volnost poskytnout, opustit se ho lekne. Zlovolná příroda vryla jí do tváří výzvu, již přijmout hoden jsem jen já, však mě zas jejím bratrem stvořila. — Ty ale myslíš si, že se zase chvástám.

MARDONIUS

(*stranou:*)

To si teda myslím. Kdyby tak šlo oddělit tvou srdnatost od sršatosti, vybylo by na dva a každej by měl toho svého vrchovatě. Čeho víc litovat? Že jsi tak odvážnej, nebo tak horkokrevnej? Poslat jedno z toho k čertu!

TIGRANES

Copak ji nechci, že bych pochyboval o její ceně? Skvostná být a ctnostná, že ani ženská chloupku nenašla by, a k pokušení krásná, že by chtěla i zošklivět pro spásu zatracenců, spíš dvacetkrát bych splatil výkupné, než skončit s ní v manželské posteli.

Co jestli mám už milou, která mi navždycky padla do oka, a já zas jí? Já nejsem přelétavý.

ARBASES

To je všechno?

Ať připoután jsi k jakékoli ženě, ty myslíš, že ta pouta nestrhá žár jejích očí? Než jsi tasil meč, taky sis myslel, že mi budeš stačit. Tigrane, věř mi, jak ve válce já ona zas v míru umí vítězit. Však uvidíš, budeš-li mít dost sil, až její krása udeří. Když ano, pošlu tě domů rád a výkupné stanovím jinak. Jestli pro ni vzplaneš, jsi ovšem volný. Ted' však s námi musíš!

TIGRANES

Naučil jsem se, pane, poslouchat, jak na vězně se sluší. Rád bych jen, než odjedem, svým blízkým řekl sbohem.

ARBASES

Dva jděte s ním a dejte na něj pozor. Mluvit ho nechte, s kým jen bude chtít, a nebraňte jim nijak v rozhovoru. Ať ani neví, co je nesvoboda, dokud mu nedám volnost.  
(*Odejdou Tigranes a dva sloužící.*)

Tenhle král

má, Mardonie, moudrost, udatnost a ctností spoustu na jednoho muže.

MARDONIUS

Přesto však jste ho porazil.

ARBASES

Přesto však jsem ho porazil, a kdybys mu pomáhal i ty, takový bijec, stejně bych zvítězil. Proč najednou se každý vejtaha chce se mnou měřit? Nenandal jsem mu to jak náleží?

BESSUS

Však jsem se, Výsosti, zpočátku bál —

MARDONIUS

A ty ses někdy nebál?

ARBASES

Čeho?

BESSUS

— že spálíte všechny své výhody. Podle

12/  
Titulní stránka  
knižního vydání  
Beaumontovy hry  
Rytíř hořící paličky  
z r. 1613

# THE KNIGHT OF the Burning Pestle

————— *Quod si*  
*Iudicium subtile, videndis artibus illud*  
*Ad libros & ad haec Musarum dona vocares:*  
*Beatum in crasso iurares aere natum.*  
Horat. in Epist. ad Oct. Aug.



LONDON,  
Printed for *Walter Burre*, and are to be sold at the  
signe of the Crane in Paules Church-yard.  
1613.

TIGRANES

Copak  
se v Ibérii takhle jedná s vězni?  
Mě Štěstěna postavit na tvé místo,  
mluvil bych jinak, Arbasi. Vždyť u nás  
v Arménii jsou tohle třesky plesky,  
takže se kroť a vydrž to až domů,  
kde zřejmě chvástání je v módě.

ARBASES

Buď  
mi, Země, svědkem. Musím já se  
chvástat?

Nemluví za mě dost můj zajatec,  
ten král, a všechny rány, které jsem  
uštědřil jeho porobené vlasti?  
Chlubit se mám? Kde v jeho království  
je země píď, na niž jsem nevročil  
s mečem a vítězstvím? Mohl bych sice  
celému světu povědět, jak touhle  
svou rukou božstvím žehnanou jsem já  
obrátil Arménii v plen a trosky,  
do hrobů poslal chlapce, výkvět říše,  
a panny nechal v touhách uchřadnout —  
kdybych se chvástal. Chceš snad říct,  
že já,

jenž moc mám okolní svět naučit,  
co je to pokora, já se mám snížit  
k planému vychloubání?

MARDONIUS

(*stranou:*)

Úžasné!

ARBABES

Sám neskromný je, kdo by mně chtěl  
upřít  
skromnost a obvinít mě z chvástání;  
však po činech, jež pouze Bůh by svedl  
uvalit na soka, má voják právo  
na trochu chlouby — byť ne vychloubání.

MARDONIUS

(*stranou:*)

Že může odvaha i takhle zpíjet!

ARBASES

Nabízím ti svou sestru, načež ty  
se urazíš. Kdybys jí slíbil lásku,  
svůj trůn a poklady, nebude k mání,  
že se však umíš bít, budeš jí mít.

MARDONIUS  
Ne tak hrr, drahý Bessi. A kde to bylo?  
Propadlo se to místo do země?

BESSUS  
Na poli Bessovy záchrany ztracenců.

MARDONIUS  
Na poli Bessovy záchrany ztracenců? Kde to je?

BESSUS  
Tam, kde jsem zachránil ztracenou bitvu.  
Jmenuje se to tam po mně.

MARDONIUS  
A kdo to tak pokřtil?

BESSUS  
Vojáci.

MARDONIUS  
Já nebýt takovej dobrák, co by z tebe zbylo? Každý s trochou cholerický šťávy v těle by tě poslal pozdravovat červy, že dáváš tomu místu svý jméno. Copak jsem tě tam před celým šikem nezmlátil holí, když jsi chtěl před útokem na nepřítele se svou setninou utýct?

BESSUS  
Jistě, ale neutek jsem.

MARDONIUS  
Jistě, Bessi. Vymlátil jsem to z tebe.

BESSUS  
A kdo vás pak všechny zachránil, když už byla bitva prohraná?

MARDONIUS  
Víš stejně dobře jako já, žeš chtěl vzít nohy na ramena, jenomže sis holt ve strachu poplet směr a namířil sis to přímo proti nepříteli. Pak ses ovšem do nich obul! To se ti musí nechat. Když utíkáš, jsi zosobněnej běs, takže jsme, koukám, na tvý podělanosti vydělali. Já bejt král a mít jistotu, že se vždycky takhle spleteš a vezmeš do zajecích rovnou na nepřítele, namouduši udělám z tebe generála.

BESSUS  
Ty toho nenecháš, dokud se nenaštvu.

MARDONIUS  
Už ani slovo, milý Bessi! Vždycky jsem tě měl za babu a nechával tě bejt, ale jestli to

půjde takhle dál, řeknu si: hele, hrdina! — a zmlátím tě.

BESSUS  
No no! — Stejně je ale král odvážnej člověk.

MARDONIUS  
To ano, Bessi, je. I když nevím, jak jsi na to zrovna ty přišel. Kdybys měl trochu soudnosti, řek bych ti, že je vychloubačnej i pokornej, prchlivej i trpělivej, bystrej i hloupej, veselej i smutnej, hned takovej a hned zas makovej. Neber mě za kamaráda, že ti to říkám. Kdyby mi záleželo na tom, kdo to slyší, před tebou o tom, Bessi, mluvit nebudu. A vida ho, už jde — s kořistí u nohou.

*(Vystoupí Arbases a Tigranes, dva pánové a sloužící.)*

ARBASES  
Svým smutkem, Tigrane, mi ubíráš z plného vítězství; copak mám tak prachšpatnou pověst, aby musel truchlit ten, koho porazím? Ti, kteří mi dali svou důvěru, to pokládali za velkou čest — i pro ty nejchrabřejší — vůbec si troufnout postavit se mi samotný v souboji; no tak jsi prohrál. A to tě trápí? Volný jsi jak já. Jako můj vězeň budeš svobodnější, než bývals dřív. A jen si nemysli, že ten, kdo mě byl hoden jako soupeř, by teď měl strádat. Vykoupíš se tím, že za ženu si vezmeš moji sestru. Opravdu krutá daň, když princové odevšad ji tak chtějí, že k nám bianko svatební smlouvy posílají. Byl jsem k ní krutý. Měla devět let, když jsem ji opustil a neviděl ji dodnes. Tvé války, Tigrane, mě zdržely a ještě coby kluka naučily ochutnat vítězství. Už jako děcko bývala pěkná — já byl trochu hezčí —, jenomže dnes jde její sláva světem a podle zpráv je prostě zázračná. Udeří tě tak mocně jako já — ne mečem, pouze pohledem.



*(Vystoupí Mardonius a Bessus.)*

MARDONIUS

Tak co, Bessi, že to náš král zařídil šikovně, takhle ráz naráz skončit válku! Teď ať mi košík jílce dobře sedí, až z něj budu chlemtat víno, a čepel mi poslouží leda jako nůž. Vždyť nás nečeká nic než žranice a pijatyka.

BESSUS

Copak my velitelé, my se pomějeme.

MARDONIUS

Takoví velitelé jako ty možná. Tobě bych armádu nesvěřil, ani kdyby se válčilo proti žízálám, ty Caesare.

BESSUS

Tyhle vtipy mám tak rád.

MARDONIUS

No bodejt! Určitě je máš radši než hádky; to se ti musí nechat; chrabrej jsi ažaž — ale jenom když utíkáš. Zabil bys, počítám, každýho, kdo by se ti postavil do cesty, kdybys to sved.

BESSUS

Stejně, Mardonie, byl to ale udatnej souboj, že jo?

MARDONIUS

Tys něco viděl?

BESSUS

Vždyť jsi stál vedle mě!

MARDONIUS

To jo, ale řek bych, žes při každý ráně zavřel obě oči.

BESSUS

Hele, možná jsou i lepší vojáci než já, a přece neviděli dva krále bojovat ve šraňkách!

MARDONIUS

Moje řeč, Bessi, moje řeč. Jsou jich tisíce. A o těch horších se samozřejmě nedá vůbec mluvit!

BESSUS

Náhodou byla to od krále pěkná prácička.

MARDONIUS

Byla. Škoda jen, že tím skončil válku. A vůbec, těší mě, že si o tak nebezpečných věcech troufáš mluvit.

BESSUS

Zajmout krále v srdci jeho vlastní země — a v souboji muže proti muži!

MARDONIUS

Úplně se ti z toho vaří krev. Takhle rozvášněnýho tě může zchladit leda pořadnej vejprask.

BESSUS

Viš, co ti řeknu?

MARDONIUS

Hm?

BESSUS

Já bych se toho s chutí odvážil.

MARDONIUS

To ne, odvážit se neodvažuj, drahý Bessi.

BESSUS

Ať mě šlak trefí, jestli to nebyl skvělejší kousek, než za jakej jsem sklídl slávu já.

MARDONIUS

Cože jsi sklídl? Slámu?

BESSUS

Slávu. Samozřejmě.

MARDONIUS

No to mě tuze těší. Cos přišel k vojsku, jsem pořád s tebou, ale něco takovýho slyším poprvé. Prosím tě, kdo tě oslavuje?

BESSUS

Křesťanský svět.

MARDONIUS

Barbaři! Vždyť si to nezasloužíš, pokud vím.

BESSUS

Vykonal jsem přece dobrou službu.

MARDONIUS

O tvých lokajských schopnostech nic nevím, ani o tom, jak ti slouží zažívání, ale jinak, milý Bessi, kde nic tu nic, žádná služba.

BESSUS

Však jsi mě sám viděl tu službu vykonat.

## DRAMATIS PERSONAE

ARBASES, král Ibérie  
TIGRANES, král Arménie  
GOBRIUS, lord protektor Ibérie  
BAKURIUS, iberský lord  
MARDONIUS kapitáni iberské armády  
BESSUS  
LIGONES, arménský státník a otec Spakonie  
FILIP, sluha měštky  
DVA ZBROJNOŠI  
BESSŮV SLUHA  
ARANA, iberská královna-matka  
PANTHEA, její dcera  
SPAKONIE, arménská dáma, dcera Ligonova  
DVĚ MĚŠTKY  
PÁNOVÉ, DRUŽINA, SLOUŽÍCÍ,  
POSLOVÉ, LID MĚSTA A DVORNÍ DÁMY